



Né le 28 décembre 1917 à Tawrirt Mimoune (At Yenni, Wilaya de Tizi Ouzou), Mouloud MAMMARI est une figure emblématique de l'intellectuel algérien intègre qui nous a légué une immense œuvre pluridisciplinaire.

Célébrer le centenaire de sa naissance, sous le Haut Patronage de son Excellence le Président de la République, Monsieur Abdelaziz Bouteflika, est signe de reconnaissance à l'égard de ce grand auteur. Sa vie durant, il n'avait de cesse de réhabiliter, par ses recherches, la langue, la littérature et la civilisation amazighes et d'enrichir la scène intellectuelle algérienne par des romans, des pièces de théâtre et des nouvelles de haute facture.

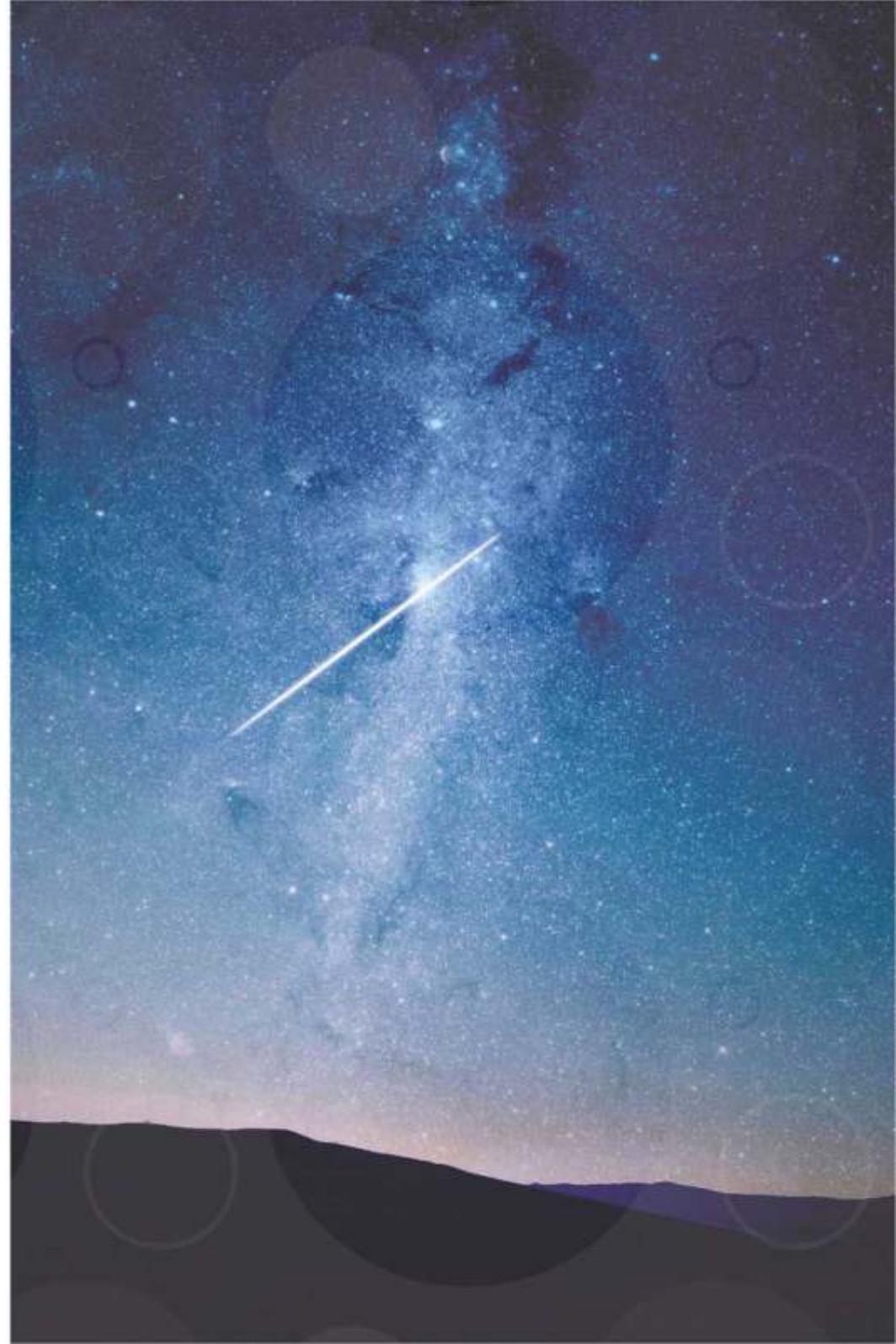
De 1962 à 1973, il enseigna tamazight à la chaire d'ethnographie à l'université d'Alger. De 1969 à 1979, il est directeur du CRAPE (Centre de Recherches Anthropologiques, Préhistoriques et Ethnographiques), et de 1966 à 1967, il dirigea l'UEA (Union des Ecrivains Algériens). En 1982, il fonda à Paris le CERAM (Centre d'Etudes et de Recherches Amazighes) et la revue Awal. Parmi ses ouvrages phares qui traitent du domaine amazigh : *Les Isefra, Poèmes de Si Moband ou Mband* (1969), ce poète qui subjugue tous ceux qui



l'entendent ; *Poèmes kabyles anciens* (1980), où il exhume et redonne voix à une pléthore de poètes talentueux, tel Youcef Oukaci qui a vécu à la fin du XVIIe siècle ; *L'Abellil du Gourara* (1984) qui révèle la poésie rituelle ancestrale du Sahara algérien ; *Inna-yas Ccix Muhend* (Cheikh Mohand a dit, 1990), livre qui restitue la sagesse du célèbre homme de religion dont les paroles sont devenues proverbiales.

Il croit profondément en ce peuple tenace qui a payé cher sa liberté. *« Quel que soit le point de la course où le terme m'atteindra, écrit-il, je partirai avec la certitude chevillée que quels que soient les obstacles que l'histoire lui apportera, c'est dans le sens de sa libération que mon peuple – et avec lui les autres – ira. L'ignorance, les préjugés, l'inculture peuvent un instant entraver ce libre mouvement, mais il est sûr que le jour inévitablement viendra où l'on distinguera la vérité de ses faux semblants. »*

source : www.mammeri100.dz



SI EL HACHEMI ASSAD, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU HCA



Mouloud MAMMERI, qui a beaucoup œuvré pour la préservation et le développement de la langue et de la culture amazighe à travers ses recherches

anthropologiques et travaux sur la grammaire, les méthodes d'enseignement de la langue et le dictionnaire dans lequel il a regroupé le vocabulaire des différents dialectes amazighes, est à ce jour, considéré comme le pionnier de tamazight. Ses travaux scientifiques dans le champ de l'amazighité demeurent incontournables.

Par ailleurs, Mouloud MAMMERI est aussi l'auteur de plusieurs romans dont L'Opium et le Bâton, La colline oubliée (adaptés au cinéma), Le Sommeil du juste, La traversée et de nombreuses pièces de théâtres, recueils de poésies anciennes et de contes.

Lui rendre hommage à travers un colloque international de haute facture n'est non seulement un devoir de mémoire et un acte de reconnaissance, mais aussi un moyen indéniable

de continuer à œuvrer pour impulser et multiplier les recherches dans les domaines de la langue et de la littérature amazighes.

Contrairement à ce qui se fait habituellement, nous avons opté pour la célébration de la naissance de Mouloud MAMMERI, en présage d'espoir, de renouvellement, de vigueur et de continuité de vie. Nous avons fait le pari de la convivialité en instituant un comité scientifique de coordination. L'idée étant de partager les bonnes pratiques, les expertises, les retours d'expérience sur un centenaire que nous voulons à la hauteur des sacrifices de cette figure illustre de Mouloud MAMMERI. Ce comité, composé de personnalités scientifiques et culturelles auxquelles s'ajoutent les représentants d'institutions et associations est pour nous un gage, un facteur d'efficacité collective.

Avec enthousiasme, pédagogie et sérénité nous travaillons, à perpétuer son lègue, à le faire connaître et le valoriser. Il est pour l'Algérie entière une source d'inspiration et de stimulation féconde et bienfaitrice !



AWAL N UMARAY AMATU

Mouloud MAMMARI i ixedmen aṭas i useḥbiber d usenfali n tutlayt d yedles n tmaziyt s inadiyen-ines di tussnamdan akked tjerrumt, s tarayin n uselmed n tutlayt akked umawal anda d-yessegrew awalen n tantaliyin n tmaziyt, yettuneḥsab ar ass-a d netta i d amezwaru deg ubrid-agi. Inadiyen-ines ussnanen deg unnar n tmaziyt ur yezmir ḥedd ad d-yekk nnig-sen.

Di tama nniḍen, Mouloud MAMMARI d amaru n waṭas n wungalen am *L'opium et le bâton* (=Lehyuf d usekkaz), *La colline oubliée* (=Tawrirt yettwattun) i yuḡalen d asaru, *Le sommeil du juste* (=Taguni n wuydim), *La traversée* (=Anezgur), akked waṭas n tmezgunin, d wammuden n yisefra n zik d tmucuha.

Timlilit-agi tussnant tagraylant d-yettwasuddsen ilmend-ines mačči kan d tajmilt ney d asmekti, maca d allal i ukemmel deg ubrid i d-yeḡḡa, abrid n unadi ussnan yef tmaziyt, ama d tutlayt, ama d idles ney d amezruy.

Nekkni nefren ad nesfuggel talalit n Mouloud MAMMARI, mačči d tamettant-ines am akken nuḡ tanumi nettwal-it di tmurt-nney. Annect-a d asfillet i yimmal yeḡḡuḡgen n tmaziyt, d asirem d akken mazal ddunit ur tengir ara. Nga-d acqirrew i usfuggel di tagnatin n tegmat n umulli wis 100 n tlatit n Dda Lmulud, nessebdeḍ yiwet n tesqamut tussnant ara d-yelhun s wahil n umulli-agi. Tikti-nney d asikki n yal amusnaw, yal amnadi, yal tin ney win yettnaḍaḥen yef tmagit-nney, iwakken amulli-agi wis 100 ad yili d ameqran ilmend n temyer n Mouloud MAMMARI. Taseqamut-agi tussnant ččuren-tt wudmawen n yedles d tussna yettwassnen akked yiεggalen n tsuddiwin tidelsanin d tdukliwin.

Axeddim-nney yella-d di tagnatin n talwit, n lebyi war tilisa, i useḥbiber yef ayen d-yeḡḡa Dda Lmulud iwakken ad yettwassen, iwakken tisutwin i d-iteddun ad d-gemrent deg-s, ad ddunt deg ubrid-is, acku, akken i s yenna Ccix Muḥend Ulḥusin : « *Awerrat iḥerzen yelha, win yernan yef ayen d-ḡḡan imawlan-is yif-it* ». Dda Lmulud yerza asalu, nekkni yid-s ad neddu !



Timlilit tagraylant

Dda Lmulud

Amusnaw

*yetnadin yef
tliwa deg
d-ttagment
tyermiwin n
umadal*

*Ilul Mouloud MAMMERRI
deg useggas n 1917. Ihi
2017 d aseggas deg aydeg
d-yezzi lqern yef tlalit-is,
d aseggas ur ilaq ara ad
iæddi kan akka.*

Iswiyen n temlilit

S yisem-is d amsuddes n usfuggel n lqern-agi, Asqamu Unnig n Timmuzya yebya ad yessali leqdic-agi s tigin n yiwet n temlilit tussnant tagraylant yef Mouloud MAMMERI.

Timlilit-agi ad d-tawi awal yef urgaz, yef umecwar-ines ademyan akked wayen yura. Ad teereḍ ad d-tezziken, seg yiwet n tama, amek Mouloud MAMMERI yella d netta i d amezwaru i yerzan asalu yef wayen yeean aḥric-agi n tmaziyt akked tyerma n yimaziyen. D netta i d-yessakin ayref iwakken ad yessehbiber yef tmagit-ines, iwakken ad d-yessukes tamaziyt seg uglan n tatut d nnger. Si tama nniḍen, timlilit ad d-tawi yef wamek Mouloud MAMMERI yefren ad yefk tudert-is d asfel ilmend n yidles anaḥli n tmurt-is di lweqt anda taswiet tezmek yef wayen akk yeffyen i yidles unṣib.

Deg wayen d-yeḡḡa Mouloud MAMMERI di tsekla, ad d-nebder 5 n yedlisen :

Tawrirt yettwattun (=La colline oubliée), *Taguni n win iyezzan* (=Le sommeil du juste), *Asebsi d uekkaz* (=L'opium et le bâton), *Tanezgurt* (=La traversée) akked *Tabuciḍant* (Le foehn). Rnu yer waya tullisin d-yessufey di tesyunin seg iseggasen-nni n 40. Di tira-ines tussnant, Mouloud MAMMERI yessufey-d idlisen n tussnamdan (anthropologique) d-yewwin laḍya yef tsekla timawit n yiqbayliyen akked wid

izedyen tiniri, rnu-yas idlisen yef tesnilsit, tajerrumt n tmaziyt, amawal, mebla ma nettu asegzawal n tergit i yexdem netta akked J. M. Cortade. Nezmer ad d-nebder diyen tizrawin, imagraden iyamsanen, isaragen, tidiwenniyin akked tezwarin. Ar taggara, llan imeslayen t-yezdin akked imusnawen d imnadiyen yettwassnen deg umaḍal am Pierre Bourdieu akked inadiyen yettwaxedmen yef tedmi n MAMMERI d wayen yura.

Ayen d-ijemeen gar urgaz, amyaru akked umusnaw nezmer ad t-id-nini deg yiwen wawal : d amennuy. MAMMERI, yesnuyna-t nnger n yidelsan n umaḍal. Yefka-d amedya n yidles aztiki deg udlis-is umi isemma « *La mort absurde des Aztèques* ». MAMMERI, yeḡra belli d tira i d tasarut. Yeḡra d akken s tira i swayes yezmer ad d-yili usehbiber yef tmusni. Deg tirawin-ines yef tutlayt akked tsekla timawit, yessukes-d si tatut d nnger aḥas seg idles amaziyt n Tefriqt Ugafa, ixdem-d ilugan n tira, tasnilsit akked tseddast yezdin tutlayt n tmaziyt yas akken di tallit nni tettban-d am waken tebḍa akk d leqṣabi. Yef aya, iger irebbi i yiwen leqdic annect ilat : d leqdic n usdukkel n tantaliyin n Tmazya. Tella d ansay aqbur syur wid yettmeslayen tamaziyt: regglen yer idurar d sshari iwakken ad sehbibren yef tutlayt-nsen akked yidles-nsen mgal imnekcamen. Deg wayen yezdin gar timawit akked tira, MAMMERI yemla-yay-d amek yessawed yedles amaziyt ad d-yessukes iman-is seg uglan n umezruy, yumen d akken ḥala tira i

izemren ad tessider tutlayt ney idles. S yisem-is d anemhal n CRAPE (1969-1979) akked CERAM d tesyunt *Awal* (1982-1989), yeslal-d MAMMERI ayerbaz azzayri n tussnamdan i d-yessuffyen aḥas n tsutwin n yemnadiyen d yinelmeden i iḍfren timsirin-ines. Dagi ad naf amusnaw yessehbibren yef tmusni, yessawad-itt i wiyiḍ d usnan yessezgaren tilisa i tmusni. Iwakken ad neereḍ ad d-nessenæet udmawen yemgaraden n tidmi akked wayen d-yeḡḡa MAMMERI, ad d-neg tiyri i yimusnawen n yal aḥric di tussna (d tasekla ney d amezruy ney d tussnamdan ney d tasnilsit), imnadiyen, isdawanen, imyura akked inagan yellan di tmurt ney di berra n tmurt, iwakken ad ttekkin di temlilit tussnant ara d-yilin di tzeqqa n yisaragen « *Dar El Djazaïr* » d-yezgan di ta SAFEX n Lezzayer ussan n 3, 4 akked 5 wember 2017. Hatnin isentalen yef aydeg ara d-yili umeslay di temlilit-a.

Isentalen n temlilit

Asentel 1u : « Seg udigan yer umaḍlan, anamek n tussnamdan tamttekkit : MAMMERI, amedya ayurbiz »
- Beṭtu akked tussnazar (ethnologie) d tezrawin timaziyin timhersanin.
- Tutlayin d yidelsan timawiyin n Tefriqt deg tallit n tenmaḍlant (mondialisation) akked umḍin (numérique).
- Si tira yer tlatit n tidmi tamaḍlant yuran.
- Amusnaw d usdawan allsan zdat n

tsertiyin tidaslanin (politiques dogmatiques).

Asentel wis 2 : « Deg ul n tira taseklant tameemrit »
- Tanezgurt tarakalt tamazrayt deg tira taseklant n MAMMERI.
- Asayen gar usiley yer tallsiwin tiqburin akked tira taseklant.
- Amaru « indigène » d wassay ines akked tutlayt taberranit.
- Asefru d wawal : tiyri n yidles yettwarekḍen.

Asentel wis 3 : « Imersan (œuvres) n tesnilsit n tmaziyt n MAMMERI, seg tantaliwin yebḍan yer tutlayt n tyerma »
- Aselmed n tmaziyt di tesdawit : seg uselmed uffir yer uselmed unṣib.
- Tarbaet n umawal : seg tussnawal yer useqdec n wawalen imaynuten.
- Isegzawalen, d leqdic d-yufraren : seg isegzawalen imatuten yer isegzawalen yemmuzgen.
- Seg tjerrumt yer tesnilsit tamaynut akked tikinluluḡiyin ilmend n tutlayt tamaziyt.

Imsuddas n temlilit

- Si El Hachemi ASSAD, Amaray amatu n HCA
- Abdenour HADJ SAID, Anemhal n usnerni adelsan, HCA
- Tahar BOUKHENOUDA, Amsuqel, HCA
- Youssef NACIB, Asdawan
- Malha BENBRAHIM, Tasdawan.

L'Amusnaw

le sourcier des convergences
civilisationnelles universelles

Mouloud
Mammeri

† ‡ □ || ‡ || ‡ † † . X O . ‡ || . † †

COLLOQUE INTERNATIONAL

Objectifs du colloque

Mouloud MAMMERI est né en 1917. L'année 2017 marque donc un centenaire qui, dans l'univers des lettres et de la recherche anthropologique et linguistique, ne peut passer inaperçu.

Organisateur de ce centenaire, le Haut Commissariat à l'Amazighité qui veille à la promotion et à l'encouragement de la langue et de la culture amazighes, compte clôturer l'évènement par un colloque international sur Mouloud MAMMERI.

Cette manifestation scientifique va se pencher sur l'homme, son parcours intellectuel et toute son œuvre. Elle va, d'une part, montrer en quoi Mouloud MAMMERI fut un éclairer lucide et un visionnaire qui a largement contribué, ne fût-ce que par la prise de conscience qu'il a suscitée, à sortir Tamazight du tunnel. D'autre part, elle va expliquer comment il a choisi, au détriment de sa propre carrière, de

servir la culture ancestrale de son pays d'autant plus menacée qu'elle était fragilisée par son oralité et ce.

Les œuvres littéraires majeures de Mouloud MAMMERI sont au nombre de cinq :

La colline oubliée, *Le sommeil du juste*, *L'opium et le bâton*, *La traversée et Le foehn*. Les nombreuses nouvelles publiées dans différentes revues depuis la décennie quarante contribuent à révéler le talent de l'écrivain et constituent un tout avec les autres romans et pièces de théâtre cités. Quant aux travaux scientifiques de MAMMERI, ils se partagent entre les ouvrages anthropologiques consacrés essentiellement à la littérature orale kabyle et saharienne et les travaux linguistiques, grammaire amazighe (Tajerrumt), Amawal et dictionnaire français-targui réalisé avec J. M. Cortade principalement. S'ajoute à ces publications une série d'études scientifiques, d'articles de presse, de conférences, d'interviews et de préfaces. Il y a enfin les dialogues et échanges académiques avec des

chercheurs de renom à l'instar de Pierre Bourdieu et tous les travaux scientifiques qui ont été réalisés sur MAMMERI, sa pensée et ses écrits.

Ce qui constitue le dénominateur commun entre l'homme, l'écrivain et le scientifique peut se résumer en un mot : un Combat. MAMMERI était hanté par le spectre du génocide culturel de par le monde et il en a donné l'exemple historique avec « *la mort absurde des Aztèques* ».

MAMMERI a retenu la scripturalité comme moyen de conservation et diffusion du savoir (Tamusni). A travers ses différents travaux sur la langue et la littérature orale, il a sauvé de l'oubli et de la disparition des pans entiers de la culture amazighe dans ses variantes nord africaines et a dégagé les règles linguistiques, syntaxiques communes à la langue amazighe malgré le morcellement historico-géographique dont elle a été victime. En cela, il a ouvert un chantier majeur, celui d'une œuvre inlassable orientée vers l'extinction progressive

de l'insularité linguistique qui marque la langue amazighe et donc le rapprochement annonciateur d'une réunification de la parole affectant le Maghreb. Les locuteurs amazighophones ont eu tendance historiquement à protéger leur langue par un retrait stratégique dans des espaces montagneux ou désertiques inaccessibles aux incursions allogènes.

Dans la dialectique relationnelle oral/écrit, MAMMERI analyse l'immanence de la pérennité et de la résistance de la culture amazighe et pose la question de la nécessité pour une culture, une langue de passer par la scripturalité pour demeurer vivantes ?

En tant que directeur du CRAPE (1969-1979) et fondateur du CERAM et de la Revue *Awal* (1982-1989), qui a mis des moyens méthodologiques et des concepts au service la culture amazighe, MAMMERI a fondé une école algérienne d'anthropologie qui a formé des générations de chercheurs

et d'étudiants qui ont suivi ses enseignements dans des cadres à la fois institutionnels et non institutionnels. On retrouve l'Amusnaw qui veille sur le savoir endogène, le transmet et le scientifique académicien qui fait traverser au savoir les frontières locales et nationales.

Afin d'essayer de couvrir la richesse et la polyvalence de l'œuvre de MAMMERI, nous lançons un appel à tous les spécialistes (littérature, histoire, anthropologie et linguistique), chercheurs, universitaires, écrivains et témoins exerçant en Algérie et/ou à l'étranger pour prendre part à ce grand carrefour scientifique qu'abritera la salle des conférences « Dar El Djazaïr », sise à la SAFEX Pins Maritimes d'Alger les 3,4 et 5 Novembre 2017.

A cet appel est joint le schéma d'organisation scientifique des travaux incluant les axes et sous-axes de réflexion dans lesquels les participants pourront inscrire le sujet de leurs communications.

Axes et thématiques

Axe 01: «*Du local à l'universel, signification de l'anthropologie participante : MAMMERI un cas d'école*»

- Rupture avec l'ethnologie et les études berbères coloniales
- Les langues et cultures orales africaines à l'heure de la mondialisation et du numérique.
- De la transcription à la naissance de la pensée écrite universelle.

- L'intellectuel et l'universitaire humaniste face aux politiques dogmatistes.

Axe 02: «*Au cœur de l'œuvre littéraire mamérienne*»

- La traversée géographique et historique dans l'œuvre littéraire de MAMMERI.
- Le rapport dialectique entre la formation aux humanités classiques et l'écriture littéraire.
- L'écrivain « indigène » et sa relation à la langue de l'autre.
- Asefru et Awal : la voix d'une culture étouffée.

Axe 3 : «*L'œuvre linguistique amazighe de MAMMERI, des parlers éclatés à une langue de civilisation*»

- Enseignement de tamazight à l'université : d'un enseignement toléré et informel à un enseignement officiel.
- Groupe Amawal : de la lexicologie au bon usage des néologismes.
- Dictionnaires, une œuvre qui a prospéré : des dictionnaires généralistes aux dictionnaires spécialisés.
- De Tajerrunt aux nouvelles techniques linguistiques et technologies au service de la langue amazighe.

Comité d'organisation du colloque

- Si El Hachemi ASSAD, Secrétaire Général du HCA
- Abdenour HADJ SAID, Directeur de la Promotion Culturelle, HCA
- Tahar BOUKHENOUDA, Traducteur-Interprète, HCA
- Youssef NACIB, universitaire (PU)
- Malha BENBRAHIM, universitaire (MC).





مولود معمري، أموسناو موضوع تقاطع الخطارات العالمية

L'Amusnaw

*le sourcier des convergences
civilisationnelles universelles*

LE PROGRAMME

البرنامج

PREMIÈRE JOURNÉE

VENDREDI 3 NOVEMBRE 2017

OUVERTURE OFFICIELLE

09:30 - 10:00 / **Allocutions d'ouverture.**

M. Si El Hachemi ASSAD, Secrétaire Général du Haut Commissariat à l'Amazighité.

M. Azzedine MIHOUBI, Ministre de la Culture.

SEANCE INAUGURALE

Présentation du Colloque

Youssef NACIB, Sociologue, spécialiste de la littérature amazighe, Docteur ès lettres et sciences humaines à la Sorbonne. Membre du comité scientifique de coordination du Centenaire.

Malha BENBRAHIM-BENHAMADOUCHE, Universitaire, Chercheure en histoire et anthropologie. Membre du comité scientifique de coordination du Centenaire.

Titre / Parcours à travers une histoire et une identité confisquées.

Présidents de la première séance :

Kojo Opoku AIDOO, Docteur en philosophie. Institut d'études africaines. Université du Ghana.

Zohra HADJ-AISSA, Professeure à l'Institut de traduction. Université d'Alger 2.

10:00 - 10:20 / « L'ŒUVRE DE MAMMERI CRISTALLISÉE DANS LES QUATRE PREMIERS NUMÉROS DE LA REVUE AWAL ». Par Guy BASSET, Chargé de cours Gestion des Ressources Humaines à la FACO (Faculté Libre de Droit et d'Économie et Gestion) à Paris.

10:20 - 10:40 / « MOULOUD MAMMERI, LA LITTÉRATURE COMME UNE RÉFLEXION SUR LA SUBALTERNITÉ ET LA FIN DES CIVILISATIONS ». Par Zineb ALI-BENALI, Professeure émérite. Littératures francophones / Université Paris 8.

10:40 - 11:00 / « UNE TRISTE LEÇON D'HISTOIRE : LE BANQUET DE MOULOUD MAMMERI ». Par Mildred MORTIMER, Professeure Emérite de littérature francophone, Université du Colorado à Boulder (USA).

11:00 - 11:20 / « LA GENÈSE DES LIBOUS DEPUIS LA TRÈS HAUTE ÉPOQUE PHARAONIQUE ». Par Mohamed Hassine FANTAR, Professeur émérite des universités, spécialiste de la civilisation punique et des langues ouest-sémitiques, Tunisie.

11:20 - 12:30 / SÉANCE DÉBATS

SÉANCE DE L'APRÈS MIDI

Titre / *Un combat pour la visibilité, la sauvegarde et l'universalité de la culture amazighe.*

Présidente de la deuxième séance :

Amina Azza BEKKAT, Professeure de Littérature à l'Université de Blida 2. Spécialiste des littératures africaines.

15:00 - 15:20 / « LE CHAMP DES ÉTUDES BERBÈRES. HISTOIRE D'UN DÉCLOISONNEMENT ». Par **Karima DIRECHE**, Directrice de recherche CNRS et Directrice de l'Institut de recherche sur le Maghreb Contemporain, Tunis.

15:20 - 15:40 / « LA CULTURE DE L'ORALITÉ À L'ÉPREUVE DE LA TÉLÉPHONIE MOBILE : UNE ENQUÊTE À KINSHASA ». Par **Jean LIYONGO EMPENGELE**, Sociologue, Université de Kinshasa, République Démocratique du Congo.

15:40 - 16:00 / « AU CŒUR DE L'ŒUVRE LITTÉRAIRE MAMÉRIENNE. LE RAPPORT À L'IDENTITÉ CULTURELLE, ÉCLAIRÉ PAR "LES TROIS PILIERS DE LA CULTURE" DE CHEIKH ANTA DIOP ». Par **Émile Moselly BATAMACK**, Philosophe, épistémologue, chercheur, Université Populaire Mérooë-Africa & chercheur associé au CERDOTOLA.

16:00 - 16:20 / « MOULOU D MAMMERI'S PERSPECTIVES ON THE HUMANISTIC PEDAGOGY ». Par **Kojo Opoku AIDOO**, Docteur en philosophie (PhD, Sciences politiques). Institut d'études africaines, Université du Ghana.

16:20 - 16:40 / « LA PRÉFACE COMME RÉCEPTACLE D'IDÉOLOGIE. POUR UNE RELECTURE DES PRÉFACES DE MOULOU D MAMMERI ». Par **Saïd CHEMAKH**, Maître de conférences spécialisé en linguistique amazighe, Université Moulou d Mammeri, Tizi Ouzou.

16:40 - 17:40 / SÉANCE DÉBATS

DEUXIÈME JOURNÉE

SAMEDI 4 NOVEMBRE 2017

Titre / *Traits saillants de l'œuvre littéraire de MAMMERI : humanisme, résistance et refus des dogmatismes.*

Présidente de la troisième séance :

Mildred MORTIMER, Professeure à l'Université du Colorado, Boulder, USA.

09:30 - 09:50 / « LA MESURE CHEZ MOULOU D MAMMERI, INTUITION POÉTIQUE ET VISION POLITIQUE ». Par **Corinne BLANCHAUD**, Maître de conférences, Professeure agrégée et docteur en Langue et Littérature Françaises.

09:50 - 10:10 / « LA SAPIENCE TRADITIONNELLE KABYLE DANS L'ŒUVRE DE MOULOU D MAMMERI ». Par **Zohra HADJ-AISSA**, Professeure à l'Institut de traduction. Université d'Alger 2.

10:10 - 10:30 / « BOVARYSME, SUBVERSION ET DISSIDENCE : ESSAI D'INTERPRÉTATION DU DISCOURS DU ROMAN CHEZ MOULOU D MAMMERI ». Par **Si Abderrahmane ARAB**, Professeur honoraire à l'Université d'Alger.

10:30 - 10:50 / « MOULOU D MAMMERI, MOHAMMED DIB ET MOULOU D FERAOUN, ET L'ÉMERGENCE DE LA LITTÉRATURE ALGÉRIENNE DE LANGUE FRANÇAISE. UN TRIPLE MALENTENDU DE LECTURE ». Par **Charles BONN**, Spécialiste attiré de la littérature maghrébine et professeur à l'université Lumière Lyon 2.

10:50 - 11:10 / « MOULOU D MAMMERI, NOUVELLISTE ». Par **Christiane CHAULET-ACHOUR**, Professeure de Littérature Comparée à l'Université de Cergy Pontoise, UFR des Lettres et Sciences Humaines, France

11:10 - 12:00 / SÉANCE DÉBATS

La suite du programme



SÉANCE DE L'APRÈS MIDI

Titre / L'attention de l'écrivain face au devenir de son écriture.

Présidente de la quatrième séance :

Christiane CHAULET-ACHOUR, Professeure de Littérature Comparée à l'Université de Cergy Pontoise, UFR des Lettres et Sciences Humaines, France.

14:00 - 14:20 / « MOULOUD MAMMERI : UN VOLONTARISME DÉSESPÉRÉ ». Par Denise BRAHIMI, Essayiste et critique, Enseignante à l'Université Paris 7.

14:20 - 14:40 / « MAMMERI, L'ÉCRIVAIN TRAGIQUE ». Par Afifa BERERHI, Docteure d'Etat en langue et littérature françaises, Professeure à l'Université d'Alger, en retraite.

14:40 - 15:00 / « UN INTELLECTUEL KABYLE DANS LE SIÈCLE ». Par Hend SADI, Universitaire-chercheur.

15:00 - 15:20 / « AREZKI OU LES CHEMINS ESCARPÉS DE LA LIBERTÉ, DANS LE SOMMEIL DU JUSTE ». Par Mohammed Smaïl ABDOUN, Professeur à l'Université d'Alger.

15:20 - 15:40 / « LA COLLINE OUBLIÉE DE MOULOUD MAMMERI ». Par Ahmed LANASRI, Professeur à l'UFR des Lettres Modernes de l'Université Charles de Gaulle, Lille 3.

15:40 - 16:00 / « LA TRAVERSÉE OU LA MESURE DU TEMPS ». Par Khadidja KHELLADI, Professeure à l'Université d'Alger 2.

16H00 - 16H20 / « PARCOURS D'UN HUMANISTE ». Par Amina Azza BEKKAT, Professeure à l'université de Blida 2. Spécialiste de littérature africaine.

16:20 - 17:30 / SÉANCE DÉBATS

17:30 - 17:45 / « LA COLLINE OUBLIÉE : "LE MASSIF SURPEUPLÉ" DE MOULOUD MAMMERI ». Par Yves LACOSTE, Professeur des Universités, Géographe.

17:45 - 18:00 / « UNE OUVERTURE PASSIONNÉE ET RAISONNÉE VERS LA PLURALITÉ ET L'UNIVERSEL ». Par Marie VIROLLE, Professeure de littérature algérienne d'expression française, directrice de la revue « Lit ».

TROISIÈME JOURNÉE

DIMANCHE 5 NOVEMBRE 2017

Table ronde / Approches complémentaires sur la riche personnalité de MAMMERI.

Président de la cinquième séance :

Mohamed BENSALAH, Professeur universitaire, critique cinéma, Université d'Oran.

10:00 - 10:20 / « MOULOUD MAMMERI DANS LE MOUVEMENT NATIONAL : APPRÉHENSION ET MÉCONNAISSANCE ». Par Ali GUENOUN, Historien, Université Paris 8.

10:20 - 10:40 / « AT YENNI EST-IL UN ACTEUR PRINCIPAL DANS LA RÉALITÉ ET DANS LES FICTIONS DE MOULOUD MAMMERI ? ». Par Arezki METREF, Ecrivain – Chroniqueur, Paris.

10:40 - 11:00 / « MOULOUD MAMMERI, SAUVEUR DU CRAPE ». Par Ramdane OUAHES, Professeur des universités et directeur de recherches, Paris.

11:00 - 11:20 / « MOULOUD MAMMERI, DEG UBRID IDDREN ». Par Aomar OULAMARA, Docteur es-sciences – Auteur, Paris.

11:20 - 12:00 / SÉANCE DÉBATS

SÉANCE DE L'APRÈS MIDI

Titre / L'apport de MAMMERI aux études linguistiques.

Président de la sixième séance :

Ramdane OUAHES. Professeur des universités et directeur de recherches. Paris.

14:00 - 14:20 / « LA RELATION À LA LANGUE FRANÇAISE DES ÉCRIVAINS "INDIGÈNES" : L'EXEMPLE DE MOULOUD MAMMERI ET DE MOULOUD FERAOUN ». Par Kaci MOUALEK, Maître de conférences HDR, Université Mouloud MAMMERI de Tizi Ouzou.

Political Stability in Ghana. This was followed by his second, Political Participation, Governance and Neopatrimonial Rule in Africa: The Case Study of Ghana-(1990-2000), which was developed out of his PhD thesis. In addition, he has been researching, writing and publishing in the areas of change and continuity in native political systems, democratization, good governance, the military in politics, Pan Africanism and regional integration, human security and pro-poor growth. He has also researched Jomo Kenyatta as African Anthropologist, food security issues, and the political construction of the global food crisis, and supervised graduate students working on these areas. Currently, Opoku Aidoo is engaged in two major research projects. First, he is revising a manuscript entitled 'Africa: Post-coloniality and Development Theories', and memories of mobilities and grassroots pan Africanism.

Résumé

Mouloud mammeri's perspectives on the humanistic pedagogy

A recurring theme in Mouloud's literary works is alienation or estrangement. Though his works are confined to the estrangement of the Berber and his culture within colonial and post-colonial Algeria, it has profound significance for other African ethnic and cultural groups that also experienced colonialism. In that sense, one notices similarities between Fanon and Mouloud, both Algerians. In the paper, I focus on the genesis and impact of the alienating proclivities of the colonial and post-colonial entities, and show how it could be counteracted by the humanistic pedagogy that both Fanon and Mouloud alluded to. This would be done in the context of the themes that Mouloud highlights in his works. The paper would draw the conclusion that Mouloud was a pioneering and an inspirational figure who theoretically and intellectually provided us with a theory of struggle against cultural imperialism, domination and alienation. Finally, a prognostication is done that projects intellectual and humanist struggles and approaches in the face of dogmatist policies, to end cultural domination and subservience.



Zineb ALI-BENALI

Professeure émérite.
Littératures francophones /
Université Paris 8.

Elle est Professeure émérite de l'université Paris 8 et spécialiste des Littératures dites francophones et théories postcoloniales ainsi que la question des subalternes et les écritures féminines et les questions de mémoire et de traces.

Parmi ses publications :

- Passages. Ecritures francophones, théories postcoloniales, numéro co-dirigé avec F. Simasotchi-Bronès et M. Mégevand, Littérature, N°154, juin 2009
 - Le Discours de l'essai de langue française en Algérie. Mises en crise et possibles devenirs (1834-1962), Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2000.
 - Le corps met les voiles, en collaboration avec Claude Ber, Maïssa Bey, Dominique Le Boucher, Leïla Sebbar, Wasyla Tamzali, texte issu du colloque de Montpellier, 29 mars 2003, Editions du Chèvrefeuille étoilée, 2003.
 - La balade des djinns, Alger, Editions Casbah, 2004
 - Les Révolutions arabes ne se conjuguent pas au féminin (29 juin 2015), texte en ligne <http://mondafrique.com/les-revolutions-arabes-ne-se-conjuguent-pas-au-feminin>
- Elle a aussi contribué à l'organisation de colloques et journées d'études tels que :
- Femmes combattantes. Histoire et mémoire, Colloque international : co-organisé avec E. Ait-Saada de l'Université de Chlef, (Algérie), 13 et 14 avril 2014,
 - Assia Djebar entre histoire et mémoire, Colloque international, co-organisé avec l'université de Boumerdès (Algérie), 18 au 20 mai 2014
 - La guerre des autres Traces, récits et mémoires, rencontre internationale co-organisée avec Tamor Quémeneur, Université Paris 8, du 1er au 3 décembre 2014.

Résumé

Mouloud Mammeri, la littérature comme une réflexion sur la subalternité et la fin des civilisations

Du piton kabyle au monde des Aztèques, en passant par une réflexion sur les littératures considérées comme mineures, quelles pérégrinations, quelles relations ? Mammeri avait révélé qu'il avait d'abord conçu des pans de son

premier roman en kabyle, avant de les faire passer à la langue française. Son écriture était déjà polyphonique. La structure de « La Colline oubliée » permet de voir les relations entre Taassast et le reste du monde, en cercles concentriques, de plus en plus larges, avant l'ultime retour vers le premier lieu.

Dans l'Algérie des années 50, après la fin de la seconde guerre et l'épreuve de Sétif, Mouloud Mammeri entreprend, comme M. Feraoun ou M. Dib, d'écrire à partir d'un lieu, souvent un coin reculé, pour le mettre en relation avec le monde. Son travail sur l'œuvre des poètes de l'oralité, comme Si Mohand U Mhand, sur les littératures populaires, sur leur fragilité et leur disparition, comme ce fut le cas pour la civilisation aztèque, pose la question de la subalternité. Aujourd'hui, cette question de la subalternité (de l'inégalité entre cultures et de la répression, quelquefois sans violence visible) reste d'actualité. Il est possible d'en suivre le déploiement dans son œuvre, littéraire, de traduction et d'analyse.



Si Abderahmane ARAB

Professeur honoraire à
l'Université d'Alger.

Professeur honoraire de
l'Université d'Alger. Si
Abderahmane ARAB est né en

1941 à Azeffoun (Tizi-Ouzou). Il fit ses études secondaires au lycée de Tizi-Ouzou et ses études supérieures aux universités d'Alger, de Leeds et du Sussex. Il est titulaire d'une licence-es-lettres (1967), d'un M.A. (1969), d'un Doctorat de Troisième Cycle (1973) et d'un PhD (1979).

Si Abderahmane ARAB a commencé sa carrière d'enseignant-chercheur auprès de l'université d'Alger où il a gravi tous les échelons de sa profession. Professeur titulaire et directeur de recherche depuis 1983, il a piloté, à ce titre plusieurs projets de recherche à l'Université d'Alger et à l'Institut National de la Recherche en Education. Il a dirigé et mené à terme une trentaine de thèses (de Magister et de Doctorat). Il est l'auteur d'une cinquantaine de communications (publiées pour la plupart). Il est également auteur ou co-auteur de 9 livres, dont Politiques and the Novel in Africa (Alger : O.P.U., 1982) où il met en parallèle l'émergence du roman avec le processus de

décolonisation. Ses écrits portent essentiellement sur les littératures d'Afrique, la représentation de l'Algérie dans les écrits romanesques anglais et américains ; la littérature algérienne de graphie française et la didactique de l'Anglais.

Il a été associé à l'Ecole Nationale d'Administration, à l'Ecole Normale Supérieure (Lettres) d'Alger et aux universités de Tizi-Ouzou, Béjaïa et Boumerdès. À l'étranger il a été Visiting Professor et/ou Senior Fellow auprès des universités de Doha (Qatar), de Temple Philadelphie de Glasgow et Oxford (Saint-Anthony's College). Parmi les postes de responsabilités qu'il a occupés, citons :

- Chef de département d'Anglais (1974 – 1975),
 - Conseiller Pédagogique auprès de l'Ambassade d'Algérie à Londres (1975 – 1979),
 - Directeur de l'Institut des Langues Étrangères (1984 – 1987),
 - Président du Conseil Scientifique de l'Institut National de la Recherche en Éducation (2001 – 2003).
- Membre de plusieurs commissions nationales portant sur l'éducation et la culture, il a été également membre du comité de rédaction de six revues scientifiques universitaires (nationales et internationales). Signalons qu'il a été lauréat (Premier Prix) du Prix National Reda Houhou de la Nouvelle (1970) et qu'il a publié plusieurs nouvelles dans la presse nationale. Last but not least, il a été un disciple de Mouloud Mammeri dès l'année universitaire 1965 – 1966.

Résumé

Bovarysme, subversion et dissidence : essai d'interprétation du discours du roman chez Mouloud Mammeri.

Tout au long de son itinéraire de romancier, Mouloud Mammeri n'a cessé de débusquer ceux qui, par droit de conquête ou par légitimité révolutionnaire, se sont arrogé le monopole du verbe – et partant, du sens – dans l'Algérie contemporaine. Pour schématiser, il s'agit du Prospero colonial et du Big Brother post colonial. Cette mise à nu s'opère non pas tant dans la thématique – quoique la récupération de notre chronotope à ce niveau ne soit pas négligeable, mais par une stratégie discursive qui se situe toujours en dehors, si ce n'est contre, la doxa prévalant à des moments historiques bien circonscrits. Et ces moments historiques sont : "La drôle de guerre" dans l'Algérie de Pétain (La

colline oubliée), les prémices de Novembre (Le Sommeil du juste), la Guerre de Libération (L'Opium et le bâton) et le totalitarisme de la post-indépendance (La Traversée).

Le but poursuivi est la réappropriation de la langue de l'Autre/autre (que celui-ci soit exogène ou endogène) dans ce qu'elle a comme fonction hégémonique. Cette réinscription (cf. Edward Saïd) vise en fait à produire (dans la structure comme dans la texture du roman) un contre-discours face au discours colonial puis au discours du "parti unique". Elle prend essentiellement la forme du "carnavalesque" (cf. Bakhtin) - quoiqu'un certain "Bovarysme" (cf. de Gaultier) ne soit pas tout à fait à exclure dans La Colline oubliée, et a pour finalité de "dynamiser" les figements dogmatiques qui s'opposent à la pleine réalisation de l'algérienité. On passe ainsi, après un léger "flottement", de la subversion anticoloniale à la dissidence postcoloniale. Ce sont là autant d'étapes dans le parachèvement de la plénitude identitaire.



Guy BASSET

Chargé de cours Gestion des Ressources Humaines à la FACO (Faculté Libre de Droit et d'Économie et Gestion) à Paris.

Après des études universitaires à Paris X Nanterre où il fut l'élève de Paul Ricoeur et un séjour de deux ans, comme enseignant, à Izmir (Turquie) où il fut le collaborateur de l'éditeur-galeriste algérois Edmond Charlot, Guy Basset s'est orienté vers le monde industriel. Parallèlement à sa carrière dans le domaine des Ressources Humaines, il a publié de nombreux articles sur la vie intellectuelle, universitaire et artistique à Alger entre 1880 et 1970, et s'est intéressé à l'œuvre d'Albert Camus. Il a notamment participé au dictionnaire L'Algérie et la France (Jeannine Verdès-Leroux dir.) et au dictionnaire Albert Camus (Jeanyves Guérin dir.) dans la collection Bouquins. Il est aussi l'auteur de nombreuses bibliographies, plus particulièrement dans le domaine philosophique. Intervenant en France et à l'étranger (Algérie, Tunisie, Jordanie, Espagne, Italie, États-Unis) pour des conférences ou dans des colloques universitaires, il est docteur ès-lettres de Paris 3 Sorbonne nouvelle depuis 2016.

Il a collaboré à deux reprises à la revue *Awal* et est

l'auteur d'une communication sur Mammeri au colloque « La France et l'Algérie en 1962, de l'histoire aux représentations textuelles d'une fin de guerre », organisé à l'Université de Cergy-Pontoise en 2012 par Pierre-Louis Fort et Christiane Chaulet-Achour.

Résumé

L'œuvre de Mammeri cristallisée dans les quatre premiers numéros de la revue *Awal*

Il a fallu attendre 1985 pour que Mouloud Mammeri fonde et dirige à Paris la revue *AWAL* sous l'égide de la Maison des Sciences de l'Homme et du CERAM (Centre d'Études et de Recherches Amazigh). Décédé peu d'années après la création et après quatre numéros publiés sous sa direction, la revue a immédiatement poursuivi sa route en consacrant deux numéros (dont un imprimé en Algérie en 1991) qui lui rendent hommage. Depuis lors, Tassadit Yacine, présente dès les débuts de la revue, a poursuivi le flambeau.

Revenir sur les quatre premiers numéros de la revue, parus du vivant de Mouloud Mammeri et sous sa direction, c'est mesurer, notamment à partir des deux textes de présentation publiés dans les deux premiers numéros, l'ambition scientifique de la revue. Recenser les contributeurs montrera assez la place centrale que l'écrivain Mammeri a voulu prendre dans ce milieu et le rôle de fédérateur et de défricheur qu'il assumait.

Avec la volonté de montrer une culture plurielle, c'est une approche globale qu'a voulu faire ressortir au soir de sa vie Mouloud Mammeri comme un projet unificateur. Derrière ce qui pourrait paraître comme la simple étude d'une culture, c'est à une réflexion sur la culture en général que Mouloud Mammeri nous invite, réunissant des spécialistes de disciplines différentes comme par exemple Pierre Bourdieu, comme les auteurs plus ou moins contemporains. Une culture s'inscrit aussi dans le temps en liaison avec ce qu'on peut écrire d'elle dans sa langue comme dans d'autres langues.



Émile Moselly BATAMACK

Philosophe et épistémologue, chercheur à l'Université Populaire Meroë-Africa, chercheur associé au CERDOTOLA (Centre de Recherche et de Documentation sur les Traditions Orales et pour le Développement des Langues Africaines), chercheur et membre du C.A. de l'Institut Afrique Monde (IAM).

- Religions de la Tradition africaine aux prises avec les religions révélées du Livre : différence infinie (théologie) et raison sensible (physique). Congrès International des Africanistes sur « La dynamique des croyances religieuses en Afrique, de l'Égypte antique aux temps contemporains : permanences et ruptures. », Douala-Cameroun, inédit, 2017.

- Les Institutions Culturelles et Scientifiques africaines devant la problématique de la Renaissance africaine : Culture, Identités, Patrimoine. Colloque International du Quarantenaire du CERDOTOLA, Yaoundé-Cameroun, 2017. A paraître Actes du Colloque.

- Pierre Claver Akendengue : philosophie de la nouvelle musique, entre écologie du réel et du virtuel, 11e Symposium sur la musique africaine (Fespam). Congo Brazzaville, 2017, inédit.

- La musique africaine « De quoi je me mêle ». L'Afrique dans l'évolution des approches sonores du monde : pour une philosophie de la musique et la musicologie en Afrique, film, sortie 2017.

La pensée symbolique des religions et spiritualités d'Afrique comme préalable au dialogue fructueux pour civiliser les rapports entre les humains., in Actes du colloque : « Le XXIe siècle sera spirituel ou ne sera pas ! ». Organisé par le Collège des Bernardins sous la houlette de Michel Camdessus et Jacques Attali, Paris, 2015.

- D'Amadou Hampâté Bâ à Pierre Legendre. Du "Vieillard" à la Société comme "Texte". Le phénomène humain comme édifice Textuel. Journée de communication du CERDOTOLA, 8 au 10 octobre 2013, Yaoundé-Cameroun, inédit.

Paroles offertes à Mukala Kadima-Nzujj. Entretien Liliyan Kesteloot et Emile Moselly Batamack sur la littérature africaine et la poésie, en hommage à Mukala Kadima-Nzujj, RDC, inédit, 2013.

Résumé

Au cœur de l'œuvre littéraire mamérienne. Le rapport à l'identité culturelle, éclairé par « Les trois piliers de la culture » de Cheikh Anta Diop

Dans un texte intitulé « Les trois piliers de la culture » paru dans le "Courrier de l'Unesco" (Août-septembre 1982), l'historien et égyptologue sénégalais C. Anta Diop établit son analyse des « trois grands facteurs » qui lient l'identité culturelle d'un peuple. Selon lui : « L'identité culturelle d'un peuple est liée à trois grands facteurs - historique, linguistique et psychologique ; ce dernier, au sens large, pouvant englober les particularités religieuses - dont l'importance varie selon les circonstances historiques et sociales de chaque société ». C.A. Diop met en évidence son raisonnement à la suite dans une analyse du paradigme extrait des « trois grands facteurs » qui porte sur :

1) - la conscience historique qui est « le rempart le plus solide qu'un peuple puisse dresser contre toutes les formes d'agression extérieure, culturelle ou autre ». 2) - la langue, réitérant les propos de Montesquieu qui a écrit : « tant qu'un peuple vaincu n'a pas perdu sa langue, il peut garder l'espoir », en ajoutant, « la langue apparaît comme l'unique dénominateur commun, le trait d'identité culturelle par excellence ». 3) - le facteur psychologique, celui-ci « suppose, au sein même de la diversité, une certaine permanence des structures. Pour l'analyser à fond, il faudrait d'abord étudier ce qu'on peut appeler les invariants culturels »...

Méconnu du grand public, "Les trois piliers de la culture" nous offrent l'occasion d'éclairer l'œuvre littéraire de "Mouloud Mammeri, l'amusnaw et le sourcier des convergences civilisationnelles universelles", parce qu'elle relève également de cette même volonté d'ancrer son travail au cœur de son histoire et de ses traditions tel que nous le propose Anta Diop.

Partant du paradigme des « trois piliers de la culture » nous présenterons la singularité de l'œuvre littéraire mamérienne comme rempart solide à toutes les formes d'agressions intérieure et extérieure de la souveraineté culturelle. Évoquerons son rapport dialectique entre la formation aux humanités classiques et l'écriture littéraire qui lui a offert l'aisance de passer d'une création à l'autre, d'un classique au moderne.

Mettrons en exergue l'audace de sa pensée sur la langue comme attribut de l'exercice de la souveraineté nationale, des peuples et de la mutuelle compréhension. La traversée de l'œuvre de Mammeri attestera de sa figure de promoteur de l'identité culturelle africaine - de la voix berbère étouffée en fondant "AWAL" se servant de son don d'Asefru pour rendre intelligibles les énigmes d'une "Culture savante et culture vécue". Enfin des extraits de ses poèmes attesteront de son travail d'orfèvre, comme le dit l'expression kabyle d'aheddad bw awal, un forgeron du verbe.



Amina Azza Bekkat

Professeure à L'université de Blida 2. Spécialiste de Littératures africaines

Professeur de littératures francophones à l'Université de Blida 2 (Algérie). Spécialisée en littératures subsahariennes.

Nombreux articles et communications dans ce champ de recherche. Publications : Clefs pour la lecture des récits (avec Christiane Achour), Blida, Editions du Tell, 2003-Lire relire Mohammed Dib (avec Afifa Bererhi), Blida, Editions du Tell, 2004 -Edward Said Variations sur un poème, Editions Chèvrefeuille étoilée, France, (Septembre 2006) -Regards sur les littératures d'Afrique, Alger, OPU, 2006

-Lire l'Afrique, Anthologie, préface de Tierno Monenembo, Blida, Editions du Tell, 2009- L'ainé des orphelins de Tierno Monenembo, étude critique, collection entre les lignes, Paris, Honoré Champion, 2014. -Quand les Algériens lisent Camus, ouvrage collectif avec Christiane Achour, Bouba Tabti, Afifa Bererhi, Alger, Casbah, 2014- Dictionnaire des nouveaux romanciers algériens de langue française, Alger, Chihab, 2014.

Nombreux articles sur Fanon, Camus, st Augustin, Assia Djebar, Mohammed Dib, Rachid Boudjedra et des auteurs subsahariens.

Amina Azza Bekkat, Professor, French literature, francophone literatures, Blida2 university. Field of research: African literatures including North Africa. Papers and books in this field of research, Publications: Keys to understand a story (2003), To read Mohammed Dib (2004), Edward Said, variations on a poetry (2006), Survey of African literatures (2006), Anthology on African literatures(2014) , Dictionary of new Algerian novelists (2014)

Résumé

Le parcours d'un humaniste

En 2008, le CNRPAH publiait en deux tomes les essais et interviews de Mouloud Mammeri sous le titre Ecrits et Paroles. La présentation modeste de l'ouvrage ne met pas en valeur le contenu qui est de première importance pour connaître la pensée et l'évolution de ce chercheur. Ces deux volumes contiennent des textes réunis grâce à Boussad Berrichi.

Au fil de ces pages qui couvrent 37 ans de la vie de l'écrivain (de 1952 à 1989) se dessine le portrait d'un homme ancré dans sa culture et d'un humaniste dont les aspirations dépassent largement le cadre de ses origines.

Issu d'une famille très modeste, comme beaucoup d'écrivains de son époque, il dut à son intelligence de pouvoir poursuivre ses études et de devenir comme il le souhaitait professeur en 1947, voie qu'il emprunta sans hésiter car, écrit-il, j'étais né pour l'enseignement. (I, p.13)

En parcourant ces 77 textes dont la collecte a duré dix ans et dont certains étaient inconnus du grand public, nous entrons en contact avec un homme entier, aux engagements sincères dont la quête passionnée ne s'achèvera qu'avec la mort tragique. Un écrivain à l'écoute de son époque et de ses bouleversements qui nous raconte Feraoun, Roblès, Pélegri mais aussi les conteurs de son enfance et qui s'interroge dans une conférence sur cette culture berbère depuis des millénaires sans voix et pourtant pendant tous ces millénaires persistante (II, p.81). Le long article sur la littérature berbère paru dans le Dictionnaire des littératures historique, thématique et technique, (Larousse 1985, p 185-187) fait le point sur le conte et la poésie essentiellement. Des réflexions et analyses sur ses romans qui représentent, selon lui, des moments précis de l'évolution de l'Histoire de l'Algérie, des entretiens à bâtons rompus avec Pierre Bourdieu (sur l'ethnologie), un très beau poème sur la malédiction de Cham...ces approches diverses nous permettent de saisir un homme, un écrivain dans l'immédiateté de son vécu quotidien et parfois aussi dans ses hésitations et contradictions qui sont celles de tout penseur honnête.



Malha BENBRAHIM-BENHAMADOUCHE

Universitaire / Chercheuse en histoire et anthropologie.

Elle est titulaire d'un doctorat en ethno-histoire. Elle a été

successivement chargée d'étude au CRAPE (Centre de recherche en anthropologie préhistorique et ethnographique) et enseignant-chercheur à l'Université d'Alger pendant une vingtaine d'années. Ensuite, elle a enseigné en tant que maître de conférences associée à l'Université de Paris VII, puis chargée de cours à l'Inalco. Actuellement, elle occupe un poste de professeur détaché auprès du Lycée International A. Dumas d'Alger où elle enseigne l'histoire contemporaine et co-anime le club de préparation aux IEP (principalement Sciences Po Paris).

Elle poursuit ses recherches en histoire, centrées particulièrement sur l'oralité.

Parmi les activités et publications en lien avec la recherche universitaire :

- Participation à la journée d'étude organisée au Centre de recherche en anthropologie socioculturelle (CRASC), Oran, communication : " La territorialité de Yennayer : reflet d'un ancrage socioculturel et d'une construction identitaire".(2016)
- Participation aux journées d'étude organisées par le HCA sur le thème "Une jeunesse « intellectuelle » entre patriotisme et renaissance culturelle » 1940-1945, le mouvement national algérien pendant la seconde guerre mondiale (2013)
- Conseillère en anthropologie socio-culturelle pour la production et réalisation du film de Belkacem Hadjadj : « Fadhma N'Soumer » (2013)
- "Entre histoire et mémoire, comment enseigner le passé colonial ? in. Colloque international " Le fait colonial au Maghreb, ruptures et continuités : approches comparatives", CEFRESS, Université de Picardie Jules Verne, Amiens nov. 2006
- Quatre contributions sur seize, dont "les berbéro-nationalistes, essai de définition", in. Dictionnaire biographique de la Kabylie, sous la Direction de S. Chaker, Ed. Edisud, Paris, 2001
- "Fadhma n'Soumer (1857): documents historiographiques et sources orales", Revue Clio, n°9, ed. Presses universitaires du Mirail, Toulouse, 1999
- "Ch. A. Julien, l'histoire des Berbères entre l'unité et la complexité", Actes du colloque international :

Charles André Julien et le Maghreb, Université de Rabat, Maroc, 1997

- "Le mouvement national dans la poésie kabyle (1945-1954)", Revue Awal, Cahiers d'Etudes Berbères, n°1, Ed. Maison des Sciences de l'Homme, Paris, 1985.

Résumé

Awal et asefru : mémoire, savoir et pouvoir à travers « cheikh Mohand a dit » et « Poèmes kabyles anciens ».

Mouloud Mammeri a tout juste une vingtaine d'années lorsqu'il commence à exposer ses observations critiques sur la société berbère. Ces observations, voire analyses étaient annonciatrices d'une œuvre qui allait, sur les traces d'Ibn Khaldoun, fonder une véritable Ecole d'anthropologie mammérienne.

« Poèmes kabyles anciens » et « Cheikh Mohand a dit », témoignent d'un long, minutieux, endurant et profond travail de recherche pour raviver, pérenniser l'« awal » la parole des Imazighen et l'« asefru », le poème, leur destrier fièrement chevauché à travers l'histoire « pour animer les montagnes », selon l'expression puisée dans Ibn Khaldoun et tenter de protéger les plaines. En transcrivant et publiant, la poésie ancienne et la parole du Cheikh, Mouloud Mammeri a montré que l'oralité renvoie à l'idée « qu'il y a une voix, un sujet, un mouvement, une vie qui s'expriment dans un texte ». Il a explicité le rôle spécifique de l'Awal et de l'Asefru dont la maîtrise et l'exercice confèrent à celui qui les « pratique » un pouvoir dans la société, celui de parler quand d'autres doivent écouter. Il s'agit bien là du poète et del'amusnaw.

Si le pouvoir du poète relève du genre poétique (afsih ou ammeddah), celui de Cheikh Mohand, « personnage religieux qui possède un style prophétique » est renforcé par le caractère sacré qui « protège » le savoir ancestral.



Afifa BERERHI

Docteur d'Etat en langue et littérature françaises, Professeure à l'Université d'Alger en retraite.

Professeur en langue et littérature françaises et francophones.

Docteur honoris causa de l'Université de Valenciennes. Chef de département de français (2001- 2008). Secrétaire générale de la coordination internationale des chercheurs en littérature maghrébine. (CICLIM) Paris - Membre du conseil d'administration de l'Association Internationale des Etudes Québécoises (AIEQ) Montréal. Membre du comité scientifique de pédagogie (INRE) Alger. Vice- présidente du jury de Prix Mohammed Dib.

Membre du conseil scientifique de la revue Francophonie, Cadix – Directrice de rédaction de la revue *Réflexions et Perspectives / Kalim*, Université d'Alger – Directrice de la collection « Auteurs d'hier et d'aujourd'hui », Editions du Tell, Blida. Membre du Conseil scientifique de l'Université pour tous, Centre d'études diocésain, (Alger)- Organisatrice/ contributrice de plusieurs colloques et conférences. Auteure de plusieurs articles, préfaces et ouvrages collectifs publiés en Europe et en Algérie. Articles sur la création picturale publiés par le MAMA et La Galerie Top Action (Hakkar, Hioun, Larbi). Présentation illustrée des lieux d'écriture de Mohammed Dib (Studio Pub. Alger).

Résumé

Mammeri, l'écrivain tragique

Nourri de culture hellénique, Mammeri a forgé son goût pour le dire tragique. C'est une constante qui consacrerait l'unité de son œuvre. Ici le tragique recouvre diverses expressions ; nous voudrions saisir celles qui se déploient dans deux genres distincts, le théâtre et le roman. Nous aurons cité *Le Banquet ou la mort absurde des Aztèques* (1973), une pièce qui a reçu peu d'écho, et *La Traversée* (1982), l'œuvre de clôture du cycle romanesque.

À travers ces deux références qui dans un sens se font écho, nous tâcherons de montrer comment le tragique naît du conflit entre monisme et différence, de la difficulté d'atteindre et de vivre l'universel comme lieu de jointure et de conjonction du Même et de l'Autre. Idéal humaniste que contrarie en permanence la marche du monde.



Corinne BLANCHAUD

Professeur agrégée et docteur en Langue et Littérature Françaises.

Elle est maître de conférences à l'Université de Cergy-Pontoise (France) et membre du Centre de Recherche AGORA de cette université. Son domaine de recherche concerne la littérature française et francophone. Elle s'intéresse notamment à la prose poétique des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles. Elle a coordonné divers ouvrages, dont, en collaboration, le Dictionnaire des écrivains francophones classiques. Afrique subsaharienne, Caraïbe, Maghreb, Machrek, Océan Indien, (Christane Chaulet-Achour (dir.), Paris, Honoré Champion, « Les dictionnaires », 2010) ; le Dictionnaire des écrivains francophones classiques. Belgique, Canada, Québec, Luxembourg, Suisse romande (Blanchaud, Corinne (dir.), Paris, Honoré Champion, 2013) ; Classique ou francophone ? De la notion de classique appliquée aux œuvres francophones (Blanchaud, Corinne (dir.), Amiens, Encrage/Belles lettres, 2015) ; Pour la poésie. Poètes francophones XX^{ème}-XXI^{ème} siècles (Blanchaud, Corinne & François, Cyrille (dir.), Saint-Denis, Presses Universitaires de Vincennes, 2015). Elle a écrit divers articles sur la littérature francophone du Sud et du Nord, notamment : « La tamusni de Mouloud Mammeri » (dans : Chaulet-Achour, Christiane (dir.), Itinéraires intellectuels entre la France et les rives sud de la Méditerranée, Paris, Karthala, 2010, p 69-86).

Résumé

La mesure chez Mouloud Mammeri, intuition poétique et vision politique

Mouloud Mammeri, nourri de la tradition algérienne kabyle par son père, et de la tradition des belles lettres françaises - telles qu'enseignées autrefois dans la continuité de ce que fut véritablement la France littéraire - fut fidèle à cette double culture qui lui a permis de porter un regard critique - non pas négatif ni vindicatif mais lucidement observateur - sur le monde de son époque. Loin de s'emporter, il a cherché au contraire, constamment, dans les sociétés algérienne et française dans lesquelles la tradition était en voie de délitement face à la modernité, à

répéter la nécessité d'une continuité que beaucoup s'empressaient d'oublier. Ce sens du temps, de l'héritage ancestral, qui, déjà à son époque, commençait à être refusé à la pensée, lui a permis de prendre du recul face à une aveugle adhésion à la modernité et, simultanément, à la critique stérilement revendicatrice et revancharde. Sa foi en la pérennité des héritages culturels a fait de lui, par sa voix publique et ses écrits, l'amusnaw héritier du metron grec, la mesure et la modération du sage, indice d'une posture prenant à la fois en considération les conjonctures socio-historiques et les dépassant. Parcourant notamment l'œuvre littéraire, mais aussi, partiellement, les écrits scientifiques, nous nous interrogeons sur les modes d'expression de cette mesure et sur la façon dont celle-ci participe de l'élaboration d'un certain rapport au monde.



Charles BONN

Spécialiste attiré de la littérature maghrébine et professeur à l'université Lumière Lyon 2

Né en 1942 à Lipsheim (Bas-Rhin). Etudes à Strasbourg, puis à Montpellier. Thèses soutenues

à l'Université Bordeaux 3 en 1972 et 1982. Enseignement secondaire dans le Pas de Calais, puis Coopération en Algérie (Université de Constantine, 1969-75) et au Maroc (Université de Fès, 1975-77). Universités Lyon-3 (1977-1987), Paris-13 (1987-1999) et Lyon 2 (Depuis 1999). Professeur émérite depuis 2007. Directeur du programme documentaire informatisé Limag et du site www.limag.com. Principales publications : *La Littérature algérienne de langue française et ses lectures* (Naaman, 1974), *Le Roman algérien de langue française* (L'Harmattan, 1985), « Nedjima », de Kateb Yacine (PUF, 1990, rééd. L'Harmattan, 2009). Il dirige enfin de nombreuses thèses sur les littératures du Maghreb et de l'émigration.

Résumé

Mouloud Mammeri, Mohammed Dib et Mouloud Feraoun, et l'émergence de la littérature algérienne de langue française. Un triple malentendu de lecture

Les premiers critiques de la littérature algérienne francophone nous avaient habitués à en considérer Mouloud Mammeri, Mouloud Feraoun et Mohammed Dib comme les écrivains fondateurs, que ces critiques rassemblaient dans un "courant ethnographique" dont le point commun serait la description d'un univers traditionnel identitaire pour le faire exister face à sa négation par le discours colonial. Mais une lecture plus récente montre d'une part que les textes de ces écrivains sont bien moins descriptifs qu'on le pensait, et surtout que leur fonction affirmative d'une identité collective à travers la description du lieu d'origine est nettement moins centrale, puisque Mammeri comme Feraoun nous montrent plutôt l'espace traditionnel comme en train de mourir tragiquement, cependant que la préoccupation de Mohammed Dib est plutôt celle des pouvoirs de l'écriture et de l'efficacité ou non d'un discours idéologique. Dès lors la notion de "roman ethnographique", et à travers elle, la description la plus habituelle encore de l'émergence de la littérature algérienne sera ici mise en cause.



Denise BRAHIMI

Essayiste et critique. Enseignante à l'Université Paris-VII

Ancienne élève de l'École nationale supérieure de Paris, agrégée et docteur ès Lettres.

Elle a été universitaire en France et en Algérie, où elle a vécu pendant 10 ans après l'indépendance du pays en 1962.

Elle a écrit de nombreux ouvrages sur les relations culturelles franco-maghrébines, s'attachant aux récits des voyageurs européens au Maghreb et au Proche-Orient (18^{ème} et 19^{ème} siècles), ainsi qu'aux œuvres des écrivains de double culture, européenne et maghrébine, surtout des femmes comme Isabelle Eberhardt et Taos Amrouche.

La littérature n'est pas son seul domaine de recherche, elle y joint la peinture et le cinéma.

Parmi ses publications :

- 50 ans de cinéma maghrébin, éditions Chihab, 2010
- Grandeur de Taos Amrouche, éditions Chihab, 2012
- Des refuges et des pièges, grottes symboliques dans l'Algérie coloniale, éditions Casbah, 2014
- Algérie enfermement : littérature, cinéma, peinture,

éditions Elkalima, 2015
- Femmes autres ou autres femmes, éditions
Elkalima, 2016.

Résumé

Mouloud Mammeri : un volontarisme désespéré

L'œuvre romanesque de Mouloud Mammeri va dans le sens d'un constat qu'on peut dire désespéré, signifiant clairement la fin (opérée par étapes, depuis la date fatidique de 1871) de la civilisation que le village kabyle a incarnée. Mais ce pessimisme lucide ne se laisse pas piéger par la nostalgie et l'apathie, et tout le reste de son œuvre signifie au contraire la volonté de recréer par des moyens appropriés une culture kabyle maintenue à toute force, même si ce ne peut plus être de la même manière ni aux mêmes endroits.



Christiane CHALET-ACHOUR

Professeure de Littérature
Comparée à l'Université de
Cergy-Pontoise. UFR des
Lettres et Sciences Humaines.

Née à Alger, est Professeure émérite de Littérature Comparée de l'Université de Cergy-Pontoise où elle a enseigné de septembre 1997 à août 2015. Elle a exercé antérieurement à l'Université d'Alger, de 1967 à 1994. Spécialiste de la liaison langue française et littérature durant les périodes coloniale et post-coloniale, elle a publié de nombreuses études (articles et ouvrages) sur la littérature algérienne, disponibles sur son site : <http://www.christianeachour.net>
Mouloud Mammeri a toujours été incontournable, dans son enseignement et ses publications, depuis sa thèse (1982), son Anthologie de la littérature algérienne (1990) et différentes conférences et panoramas de la littérature algérienne.
Le 17 novembre 2003, elle a participé au Colloque sur les écrivains algériens à la BNF François Mitterrand à Paris, avec une communication, « Itinéraires croisés : Mohammed Dib et Mouloud Mammeri ». Elle est également spécialiste de la nouvelle et a édité aux éditions Métailié en 2005, Des Nouvelles d'Algérie (1974-2004) dont le premier texte est de Mouloud Mammeri.

Résumé

Mouloud MAMMERI, nouvelliste

Mouloud Mammeri a publié dans différents genres littéraires : roman, théâtre, essai, conte et nouvelle. Dans ce dernier genre, ses créations ont été peu étudiées par la critique. Nous nous proposons, en nous appuyant sur le recueil composé après sa mort, en 1992, sous le titre d'une des nouvelles, Escales (Paris, La Découverte), d'approcher cet art de la nouvelle qu'il a pratiqué avec sobriété et efficacité, de 1953 à 1989. A la fin de son entretien avec Tahar Djaout (Laphomic, 1987), il dit qu'il a en projet un recueil de nouvelles : « Deux ou trois sont déjà écrites. Du reste je ne peux rien dire de précis, sinon qu'il y aura entre toutes des résonnances qui s'appelleront en écho ». Cette contribution se propose une approche contextuelle de chacune des nouvelles, publiées séparément avant de rejoindre ce recueil, une approche générique et textuelle pour en circonscrire les motifs et les choix d'écriture et une appréciation plus générale de leur place dans l'œuvre de Mouloud Mammeri et dans l'ensemble de la littérature algérienne.



Saïd CHEMAKH

Maitre de conférences B,
Université Mouloud Mammeri,
Tizi-Ouzou.

Né en 1968 à Assi Youcef (Tizi Ouzou), Saïd CHEMAKH est Docteur en Linguistique berbère. Maître de conférences classe B à

l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, il est aussi membre d'une équipe de recherche au Laboratoire d'Aménagement et d'Enseignement de la Langue Amazighe (LAELA) de cette même université. Il est l'auteur de plus de 30 articles et communications scientifiques, plus d'une centaine d'articles de Presse, en Français, en Tamazight et en Anglais. Il est l'auteur de « Ger zik d tura », un recueil de nouvelles en tamazight, publié en 2008.

Résumé

La préface comme réceptacle d'idéologie. Pour une relecture des préfaces de Mouloud Mammeri.

Les préfaces écrites par M. Mammeri restent parmi les textes les moins étudiés. Si ses romans, pièces de théâtre, anthologies... ont l'objet e thèses, d'articles... ce n'est pas le cas de ses préfaces dont la plus célèbre reste « Tabrat i Mu'end Azwaw ef tmusni ». Nous tenterons à travers cette étude de cerner les différentes idées que M. Mammeri a tenté de développer que ce soit à travers les préfaces écrites pour ses propres ouvrages (Tajerrumt, Si Mohand...) et auxquelles il tenait tant ou pour d'autres auteurs à l'instar de S. Sadi, R. Alliche... Certaines préfaces comme celle de Cromwell de V. Hugo ou celle de G. de Maupassant pour Pierre et Jean sont, à ce jour, citées comme références. Dans son ouvrage « L'art du roman », H. Mitterrand avançait l'idée que la préface est un réceptacle d'idéologie. Qu'en est-il des préfaces de M. Mammeri ? Véhiculent-elles des messages où le non-dit et l'implicite occupent une part importante par rapport à l'explicite ?



Karima DIRÈCHE

Chercheuse au CNRS - DR2
HDR. Chercheuse associée à
l'IREMAM à Aix-en-Provence,
France.

Elle est Directrice de recherche
CNRS et Directrice de l'Institut
de recherche sur le Maghreb

Contemporain, Tunis (UMIFRE, USR 3070) depuis septembre 2013. Elle est l'auteur de trois ouvrages et plus d'une trentaine d'articles scientifiques. Elle a également dirigé trois ouvrages collectifs. Spécialiste du Maghreb contemporain, ses travaux couvrent des thématiques de socio-histoire et d'analyse critique des historiographies maghrébines dans une perspective coloniale et post-coloniale. Ses thématiques de travail couvrent la question des minorités religieuses en terre maghrébine (catholiques, juifs et néo-évangéliques d'aujourd'hui) et leurs controverses politiques et religieuses ; la question de l'identité berbère dans son rapport au politique depuis les indépendances ; la question des récits historiques nationaux et de leurs contestations à la lumière des mouvements islamistes et berbéristes. Ses approches méthodologiques conjuguent les pratiques d'histoire orale aux enquêtes anthropologiques dans une analyse socio-politique.
-2017 (à paraître), Traversées des mémoires en Méditerranée. La réinvention du lien XIX-XXème, Presses Universitaire de Provence ; Collection « Le

temps de l'Histoire », avec Maryline Crivello), Éditions Parenthèses/MMSH, Collection « Parcours Méditerranéens », (280 pages)
-2012, La bienvenue et l'adieu ; Migrants juifs et musulmans au Maghreb (XVème-XXème siècle), Éditions La croisée du chemin, avec Frédéric Abécassis, 3 volumes, La croisée des chemins / Khartala, 2012, <http://books.openedition.org/cjb/116?lang=fr>;
-2005-2006, « Femme, famille et droit », L'Année du Maghreb, CNRS Éditions, <https://anneemaghreb.revues.org/58>;
-2004, Chrétiens de Kabylie (1873-1954), Une action missionnaire dans l'Algérie coloniale, Editions Bouchène, 2004 Paris (150 pages).
-2002, Marseille et les Comoriens. D'une mémoire à l'autre, (avec F. Le Houerou) Editions Autrement, 2002, (179 pages).
1997, Histoire de l'émigration kabyle en France. Réalités culturelles et politiques et ré appropriations identitaires, L'Harmattan, 1997, (220 pages).

Résumé

Le champ des études berbères. Histoire d'un décloisonnement

Le champ des études berbères a longtemps été soumis à une idéologisation marquée et à une invisibilité institutionnalisée aussi bien de la part de l'appareil d'État que de la part de la part de la corporation des chercheurs en sciences sociales et humaines. La période coloniale a été féconde en savoirs multiples qui ont impulsé un intérêt grandissant à ce champ et qui s'est poursuivi dans les années qui ont suivi les périodes des indépendances. Pourtant, l'illégitimité politique et académique qui a pesé sur lui, dans un contexte de régimes autoritaires et liberticides, a ethnicié ce champ d'études en l'enfermant dans un « activisme » scientifique au service d'une cause militante. Les dynamiques politiques et sociétales de ces dix dernières années, exprimées dans les révolutions de 2011, ont révélé un champ d'études multidisciplinaire adossé à une production de savoirs conséquents et disposant de compétences propres remarquablement formées. Les acteurs de ce champ (agissant dans les universités maghrébines ou en diaspora), conscients des enjeux (aussi bien épistémologiques que politiques) qui pèsent sur ce champ ont renouvelé en grande partie les approches disciplinaires tout en intégrant les

nouveaux savoirs dans des perspectives déessentialisantes et transnationales.

La communication s'attachera à restituer les étapes de la construction du champ des études berbères. De la période coloniale à ses évolutions récentes dans une perspective maghrébine.



Mohamed Hassine FANTAR

Professeur émérite des universités, spécialiste de la civilisation punique et des langues ouest-sémitiques. Tunisie.

Ancien élève du Collège Sadiki. Ancien élève de l'École Normale Supérieure de Tunis. Etudes de 3^e cycle aux Universités Françaises de Strasbourg et Ecole Pratique des Hautes Etudes (à Paris) Doctorat d'Etat (Histoire ancienne et archéologique) la Sorbonne Paris. Spécialiste des langues Ouest Sémitiques et des Civilisations du Proche Orient (surtout Phénicie et Carthage). Ancien Directeur Général de l'Institut National d'Archéologie et d'Art de Tunis (1982-1987). Directeur de recherches à l'Institut National du Patrimoine (INP). Directeur du Centre des Etudes de la Civilisation Phénicienne Punique et des Antiquités Libyques et fondateur de la revue Reppal qui publie, notamment les travaux effectués au sein du Centre, dans le cadre de l'INP. Directeur de la division des musées au sein de L'Institut National du Patrimoine. Professeur d'Histoire Ancienne, d'Archéologie et d'Histoire des religions aux Universités de Tunis et de la Zitouna. Conférencier aux Universités de Rome, de Bologne, de Cagliari de Tripoli, de Benghazi, Madrid, Bagdad, Mossoul, Riyad, le Caire, Alexandrie, au Collège de France, aux universités de Belgique (Leuven, Bruxelles et Mons). Docteur Honoris Causa de l'université de Bologne. Docteur Honoris Causa de l'Université de Sassari. Officier de l'ordre du mérite culturel de France. Officier de l'ordre de la République Tunisienne. Officier de l'ordre du mérite de la République Italienne. Commandeur de l'ordre du mérite pour l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique. Membre de la Fondation Nationale pour l'Etablissement des textes et de traduction. Membre du Comité Culturel National. Membre correspondant de l'Institut Archéologique de Berlin. Membre du comité du Conseil d'administration de la Maison Arabe du Livre. Membre de l'Association

Internationale d'Etudes des Civilisations Méditerranéennes. Président de l'Association Tunisienne d'Histoire et d'Archéologie. Vice-Président du Club Hannibal. Membre du Conseil Islamique Supérieur. Président de l'Association Tunisienne pour l'histoire et l'archéologie. Concepteur et Directeur Scientifique du Séminaire international de Kerkouane depuis 1970 sans interruption. Ce séminaire organisé au sein de l'Institut National du Patrimoine accueille des étudiants du 3^eème cycle appartenant aux universités méditerranéennes et arabes. Lauréat de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres. Prix Toutain Blanchet pour son œuvre KERKOUANE, une cité punique du Cap Bon. Prix du Comité Culturel National pour son livre JUGURTHA (en langue arabe). Prix Sabatino Moscati pour la Méditerranée (2002). Membre de l'Académie Nationale de Lincei à Rome. (Accademia Nazionale dei Lincei). Membre correspondant dell' Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente. Membre de l'Union des Historiens Arabes et son représentant en Tunisie. Membre correspondant de la Real Academia de la Historia (Madrid). Membre de l'Union des écrivains de Tunisie. Membre du comité Supérieur des droits de l'homme et des libertés fondamentales. Ancien Membre du Conseil économique et Social. Membre du Comité du Patrimoine mondial (UNESCO). Prix du Président de la République des Droits de l'homme pour l'année 2005. Ordre de la République, à l'occasion de la célébration du 49^eème anniversaire de la proclamation de la République pour l'année 2006. Prix international du Président de la République pour les études islamiques en tant que titulaire de la Chaire Ben Ali pour le Dialogue des Civilisations et des Religions. Prix du Président de la République de l'Ordre du mérite national du secteur de l'éducation et des sciences pour l'année 2008 (Grand officier).

Résumé

La genèse des Libous depuis la très haute époque pharaonique

Que savons-nous de nos origines berbères ? Pour essayer de répondre à cette question, nous essayons d'interroger les données archéologiques et les sources historiographiques, épigraphiques et les données de l'onomastique.

Les apports de l'histoire :

De nombreux autres documents égyptiens peuvent être utilisés pour instruire le dossier des populations libyques. C'est à Hérodote que nous

devons l'enquête la plus minutieuse sur les populations libyques, ancêtres des Berbères, leur société, leurs us et coutumes, leurs croyances, leurs genres de vie etc. « Car, écrit-il, en Libye, les bords de la mer qui la limite vers le nord à partir de l'Égypte jusqu'au Cap Soloels qui marque la fin du continent libyen, sont habités d'un bout à l'autre par des hommes de race libyenne divisés en nombreuses peuplades » Hérodote, Histoire II, 32. Le Père de l'histoire consacre une bonne partie de son livre IV aux différentes tribus libyques : leurs territoires, leurs croyances, leurs us et coutumes. Il y a aussi d'autres textes comme celui de Salluste qui, dans son Bellum Iugurthinum, consacre le livre XVIII de son Bellum Iugurthinum aux habitants de l'Afrique.

Les apports de l'épigraphie :

Le dossier de l'épigraphie libyque ne cesse de s'enrichir de nouvelles découvertes qui restent dispersées. Il serait souhaitable qu'à l'échelle des pays du Grand Magreb, on conçoit un projet qui permette de rassembler ces textes épigraphiques dans un recueil qui aiderait à les classer et les étudier. Ce serait une occasion d'encourager la recherche dans ce domaine par une politique maghrébine qui pourrait se traduire par la création d'un institut maghrébin des Hautes Etudes berbères qui contribuerait à former des spécialistes dans ce domaine.

L'onomastique

Dans ce même Institut, on entreprendrait la collecte et l'analyse scientifique des anthroponymes et des toponymes d'origine libyco-berbère. C'est un travail de longue haleine et requiert des linguistes et des philologues de haute qualité. La collecte, le classement et l'étude scientifique des toponymes et des anthroponymes des cinq pays d'Afrique du Nord est une tâche de plusieurs générations. Méritons la chance d'en faire un projet et de l'initier.



Ali GUENOUN

Historien. Enseignant à l'Université Paris 1.

Il travaille sur l'histoire de l'Algérie contemporaine et porte son intérêt plus particulièrement à la question amazighe et à l'histoire contemporaine de la

Kabylie. Il a soutenu, en septembre 2015, une thèse de doctorat à l'Université de Paris 1 Panthéon-Sorbonne intitulée : Une conflictualité interne au nationalisme radical algérien : « la question berbère-kabyle ». De la crise de 1949 à la lutte pour le pouvoir en 1962 (Sous la direction d'Omar Carlier). A publié notamment Chronologie du mouvement berbère. Un combat et des hommes (Casbah, 1999) ; des ouvrages collectifs comme France Algérie, journal d'une passion (sous la direction de J. Marseille, Larousse, 2002) des études dans des publications universitaires à l'exemple de L'Année du Maghreb (CNRS, 2004).

Résumé

Mouloud Mammeri dans le mouvement national : appréhension et méconnaissance

« [...] notre peuple n'a que faire des donneurs de leçons et particulièrement de gens qui n'ont rien donné ni à leur peuple ni à la révolution, à des moments où la contribution de chaque algérien à la cause nationale était symbole de sacrifice et d'amour de la patrie. » Ainsi écrivait un journaliste d'El Moudjahid à propos de Mouloud Mammeri en mars 1980 suite à l'interdiction du wali de Tizi-Ouzou de la conférence qu'il devait donner au Centre universitaire de cette ville. Ce texte à charge nous renvoie aux attaques dont cet intellectuel a été l'objet vingt sept ans plutôt, trois années après la crise dite « berbériste », dans les colonnes d'une presse dite nationaliste après la sortie de son roman La colline oubliée. Dans ces deux exemples, il en existe d'autres, il est reproché à Mammeri son manque d'engagement en faveur de l'indépendance de l'Algérie et sa connivence supposée avec le colonialisme et ses projets de division de la nation algérienne. Ce qui le présente, dans les deux cas, comme « l'ennemi intérieur » dissimulé sous le masque d'un intellectuel porteur d'idées novatrices.

Pourtant le parcours politique de Mammeri, certes peu connu, montre un homme très tôt engagé pour la libération de son pays. Des documents, écrits et oraux, montrent un engagement radical en faveur de l'indépendance de l'Algérie à une époque où seule une minorité d'algériens était convaincue de la nécessité de prendre les armes contre le colonialisme. C'est justement ce parcours que nous proposons de reprendre à

l'aune de nouveaux témoignages et écrits sur le mouvement national et la guerre d'indépendance algérienne. Il serait intéressant alors de voir pourquoi les nationalistes algériens l'ont considéré comme ne faisant pas partie de leurs rangs. Mammeri était-il victime des conséquences de la crise de 1949 dont il n'a joué, à première vue, aucun rôle ?



Mohand-Akli HADDADOU

Professeur de linguistique amazighe, Université de Tizi Ouzou

Docteur d'Etat en linguistique amazighe, il est également

professeur à l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Il a publié plusieurs articles et près de vingt ouvrages relatifs au monde berbère, à l'onomastique et à la culture musulmane. Citons, dans le domaine amazigh, le Guide de la culture berbère (1998), Les Berbères célèbres (2003), le Dictionnaire des racines berbères communes (2007), Dictionnaire toponymique et historique de l'Algérie (2012), Tamazight, dictionnaire des parlers de Kabylie (2014), Dictionnaires des prénoms du Maghreb et du Sahara (2017). Membre du Rasyd (Recherches sur les Systèmes de Dénomination) du CRASC d'Oran, il a rédigé un rapport sur la Stratification de la toponymie algérienne, de l'antiquité à l'époque moderne.

Résumé

Amawel et l'impulsion de la néologie amazighe

Il n'y a pas de doute : Amawel, le lexique de berbère moderne, a été un tournant dans le mouvement de la néologie berbère. Certes, il y a eu, avant Amawel, des initiatives populaires pour introduire de nouvelles unités, comme le kabyle asaru, film, au propre ruban de soie ou asawa, microphone, construit sur un modèle de nom d'agent, à partir du verbe aweil "parvenir". Il y a eu aussi les tentatives du mouvement nationaliste qui a popularisé des termes tels Amazigh, Berbères, les essais terminologiques de l'Académie berbère, puis, le premier ouvrage de grammaire berbère en berbère, Tajjerrumt n tmazight, œuvre de l'écrivain

Mammeri, qui propose tout un métalangage de grammaire, œuvre couronnée, sous la direction du même auteur, par Amawal qui ouvre la voie à une néologie scientifique. Même si on l'a critiqué, cet ouvrage a inspiré la plupart des glossaires néologiques, édités dans diverses spécialités, et beaucoup de ses propositions sont aujourd'hui d'usage courant, dans les productions écrites, les médias et surtout l'école. Cette communication fera le bilan du mouvement néologique berbère, en insistant à chaque fois sur l'apport d'Amawel. Ce bilan s'avère nécessaire, non seulement pour établir des nomenclatures, utilisables pour les différents secteurs demandeurs mais aussi pour corriger les erreurs, affiner les stratégies, combler des retards.



Zohra HADJ-AISSA

Professeure, titulaire d'une licence de langue et littérature espagnoles à l'Université d'Alger, d'une licence de Philologie espagnole et un Doctorat en Sciences du Langage à l'Université Antonoma de Madrid.

Elle enseigne au Département d'interprétariat et traduction de l'Université d'Alger depuis 1980. Elle est aussi Interprète internationale auprès des institutions algériennes et à l'étranger. Elle a à son actif plusieurs communications et publications universitaires. « Penser une traductologie systémique en ce XXI^e siècle » est sa dernière contribution au 1^{er} Congrès Mondial de Traductologie (=1st World Congress on Translation Studies) qui s'est déroulé du 10 au 14 avril 2017 à l'Université Paris Ouest-Nanterre-La Défense.

Résumé

La sagesse traditionnelle kabyle dans l'œuvre de Mammeri

Nous essayerons dans cette communication de définir et illustrer la sagesse, la sagesse et la connaissance qui traverse toute l'œuvre de Mammeri. Une sagesse traditionnelle kabyle, et berbère de toute l'Algérie, dans ses tréfonds séculaires : celle qui nous réconcilie avec nous-mêmes et la richesse de notre intériorité. Mammeri - aussi bien l'écrivain que l'anthropologue - nous convie dans ses œuvres et

ses recherches de terrain à un vrai dialogue sur nos origines et notre authenticité. Cet auteur qui nous réconcilie avec l'Homo sapiens, avec nos Humanités Classiques, et qui dans une vision holiste nous réveille d'un long "Sommeil du Juste" pour redevenir des Eveillés - témoins actifs et acteurs responsables - d'un monde en marche qui nous habite depuis toujours et nous parle plus que jamais. La sagesse imminente de Mammeri est un livre ouvert : à nous de le lire, de le décoder et de le rentabiliser dans le futur. C'est ce que nous essayerons d'expliquer avec une exemplification pertinente puisée dans ses écrits.

Khedidja KHELLADI

Professeure des universités. Elle enseigne à l'Université d'Alger 2.

Résumé

La Traversée ou la mesure du temps

Des écrits de Mouloud Mammeri, on peut bien dire qu'ils constituent un œuvre et ce, en regard de la récurrence de motifs entre poésie, romans, théâtre, essais. En effet, les lectures suivies de La Colline oubliée, du Foehn, de La mort absurde des Aztèques, par exemple, font apparaître les signes d'une pensée qui se construit sur une matrice d'invariants ouverts à la réflexion. Ainsi, de l'espace qui de la place centrale du village rayonne sur des circuits inattendus, inouïs ; ainsi des personnages, héros problématiques, tourmentés, toujours en quête de la juste relation à l'autre ; la culture, enfin, ancrée dans le noyau dur de l'oralité première mais façonnant (et se façonnant à) un universalité éclairée. La Traversée, dernier roman de l'auteur nous offre à lire ces éléments comme autant de repères pour mettre au jour les points forts de sa pensée.



Yves LACOSTE

Géographe et géopolitologue.

Géographe et historien, il est un des grands spécialistes de la géopolitique en France. Il fait ses études en France et se rend en Afrique du Nord au début des années 1950 avec sa femme, l'ethnologue Camille Lacoste-Dujardin spécialiste des Berbères pour enseigner au lycée

Bugeaud d'Alger entre 1952 et 1955. De retour en France en 1955, il enseigne à l'université, durant une période où la question politique, primordiale, entraîne une effervescence au sein des sciences sociales. Dès 1968, il enseigne à l'université Paris-VIII (université de Vincennes), où il crée la revue Hérodote en 1976. En 1989, il fonde le centre de recherche et d'analyse de géopolitique qui est devenu l'Institut français de géopolitique sous la direction (2002-2009) de Béatrice Giblin-Delvallet (1947). Professeur émérite des universités, il est l'auteur de nombreux ouvrages, dont le "Dictionnaire de Géopolitique" (1993).

Résumé

LA COLLINE OUBLIÉE : « Le massif surpeuplé » de Mouloud Mammeri

Il s'agit d'un livre célèbre, paru en France en 1952 (chez Plon) et que j'ai lu plusieurs fois. Mais de quelle colline s'agit-il ? Où se trouve-t-elle ? Heureusement –après une liste des principaux personnages dont-il va être question et de leurs relations de parenté - ce livre débute par un glossaire où l'on apprend les noms de deux « villages berbères de Kabylie », de deux « confédérations berbères de Kabylie » et que Kouilal signifie « col dans la montagne kabyle ». Donc il va être question d'une région très particulière d'Algérie. Mais dans ce livre, on ne parlera guère de ce très vaste pays, ni de ses problèmes à l'époque où il constituait encore trois départements français.

Après une brève évocation du printemps et « de celui des jeunes filles qui non plus ne dure pas », ce livre évoque les nombreux jeunes gens d'un même village et leurs fréquentations féminines. Mais la plupart des noms des unes et des autres ne figurent pas dans la liste des « principaux personnages » de la première page du livre... Les uns ont quitté l'école très tôt « et ils ne mangent pas toujours à leur faim », mais d'autres « étaient de brillants candidats au baccalauréat » et sortiraient de l'Ecole normale d'instituteurs. Chacun de ces deux groupes forme une sehja, une chorale rivale.

Dans ce livre, les questions matrimoniales ont grande importance et davantage encore le drame des jeunes mariées qui ne peuvent pas avoir d'enfants. Elles vont, ensemble participer discrètement à des hadra , à de violentes danses

orgiaques, où l'on consomme diverses drogues

Au village, on entend parler des risques de guerre en Europe, et en 1939 quelques garçons, les plus instruits, sont mobilisés comme sous-lieutenants. Ils sont bientôt de retour au village à la fin de la « drôle de guerre », après la défaite française. Puis avec le débarquement des Américains à Alger, ils sont envoyés –avec un équipement dérisoire– combattre l'armée de Rommel en Tunisie, puis en Italie et en France. C'est ce qu'a effectivement fait Mouloud Mammeri, qui fait allusion à son statut d'officier (il n'y en a plus guère dans ce qui reste alors de l'armée française) mais il ne relate que très succinctement les événements qu'il a vécus. Il fait mention de la disette qui sévit au Maghreb durant la seconde guerre mondiale, et de la très grande augmentation du prix des denrées.

J'ai relu, à plusieurs reprises, les quelques vingt dernières pages du livre, où Mammeri fait allusion aux morts, localement, dans des circonstances politiques et sentimentales confuses, d'un certain nombre de ses amis. Plusieurs d'entre eux semblent mener des actions clandestines (peut-être après la tragédie du 8 Mai 1944). L'un d'entre eux fait partie d'un « maquis » et ils ont des revolvers qu'ils ont sans doute rapportés de la guerre. Je n'y ai pas compris grand-chose et sans doute l'auteur aussi, à moins que ce fut ce qu'il souhaitait.

À la dernière page du livre, après qu'il ait fait mention d'un nouveau départ pour la guerre et après qu'il ait dit adieu à l'un de ses derniers amis, il écrit « je ne reviendrai jamais sur cette colline oubliée ».

Mais pourquoi évoquer une « colline oubliée » alors qu'il s'agit non pas d'une colline, c'est à dire d'une hauteur modeste de quelques centaines de mètres de longueur et d'altitude (sans étagement de végétation) –c'est le géographe qui parle-, mais du massif de Grande Kabylie qui s'étend sur une cinquantaine de kilomètres d'ouest et en est et du nord au sud, « massif creusé de vallées profondes, et qui est l'hiver souvent couvert de plusieurs mètres de neige, sans parler de celle qui couvre jusqu'au printemps la chaîne escarpée du Djurdjura ». Les hauteurs aplanies de ce massif surpeuplé de Grande et Kabylie sont couvertes de centaines de gros villages et ils ne risquent pas d'être « oublié », surtout Taourirt-Mimoun, le village de la famille Mammeri (comme celui du philosophe Mohamed Arkoun) qui fait partie de l'ensemble presque

urbain de Ait-Yenni, célèbre par ses orfèvres. C'est le village de sa famille, celui, sur la « colline » où il est censé, dans ce livre, avoir vécu depuis sa jeunesse. En fait, il en est parti à l'âge de dix ans, pour rejoindre au Maroc, à Rabat, son oncle qui était chef du secrétariat particulier du futur Mohamed V et l'intendant du Palais. Mouloud Mammeri, au Palais de Rabat, a sans doute suivi les cours du Collège Moulay Youssef que Lyautey avait fait créer pour les Princes et fils de notables marocains. Quatre ans plus tard, à Alger, Mouloud Mammeri suivra les cours du Lycée Bugeaud, puis à Paris, ceux du Lycée Louis le Grand, car il souhaite entrer à l'École normale supérieure. Après la seconde guerre mondiale, à laquelle il a participé, Mouloud Mammeri sera professeur à Médéa puis à Alger au Lycée Ben Aknoun, tout en gardant des liens avec le Quartier Latin. Il y connaît, sans doute l'écrivaine Régine Deforge et les milieux de l'Édition. C'est sans doute à Paris qu'il écrit la majeure partie de la Colline oubliée. Le titre de « Colline » est plus romantique que celui de massif. L'adjectif « oublié » fait assez nostalgique. Le livre paraît à Paris en 1952 et il suscite en France un grand intérêt, car on commence à s'y rendre compte que la situation de l'Algérie est préoccupante, du fait des fraudes électorales massives et de l'inégalité des droits entre les deux Collèges dans le Statut de l'Algérie. On se rend compte aussi à Paris que la majorité des travailleurs immigrés viennent d'Algérie, et surtout de Kabylie. Il retournera au Maroc de 1957 à 1962 et reviendra à Alger, après l'indépendance.

Camille Lacoste-Dujardin et moi, nous avons fait connaissance de Mouloud Mammeri et nous avons lu son livre, à Alger, dès sa parution, avant que nous soyons expulsés dès 1955. Comme Camille a consacré toute sa vie scientifique aux Kabyles (mais aux Iflissen, sur la Kabylie littorale), elle a souvent rencontré Mammeri pour discuter d'ethnologie. Ce fut un grand penseur et grand défenseur de la culture berbère de Kabylie.



Ahmed LANASRI

Professeur à l'U. F. R. des Lettres Modernes de l'Université Charles de Gaulle-Lille III.

Il est également membre fondateur du Centre de Recherches

Internationales Francophones (RECIF) composante de l'Équipe d'accueil Analyses Littéraires et Histoire de la Langue (ALITHILA). Auteur de plusieurs ouvrages et articles sur la littérature algérienne de l'entre-deux-guerres, il a également publié une anthologie de la poésie algérienne de langue arabe (Textes arabe et français), [Paris, Publisud, 1994]. Il est éditeur d'un ouvrage collectif : La Trilogie du malentendu de Yasmina Khadra (Paris, Publisud, 2016).

Résumé

La colline oubliée de Mouloud Mammeri

Il s'agit de relire le roman aujourd'hui en prenant en compte sa réception critique à l'époque de sa sortie, en l'insérant dans son contexte littéraire de l'époque, en évoquant « la colline inspirée » de Maurice Barrès notamment, pour terminer par une mise en perspective de l'œuvre dans le temps littéraire, intellectuel et social.



Jean LIYONGO

EMPENGELE

Docteur en Sociologie, Professeur associé à la Faculté des Sciences Sociales et Chercheur au Centre d'Études Politiques (CEP) de l'Université de Kinshasa, RDC.

Ses domaines de recherche sont : Sociologie de l'information et de la communication ; Sociologie de la culture populaire ; Gouvernance sécuritaire dans la région des grands lacs africains ; Panafricanisme d'hier et d'aujourd'hui. Membre actif du CODESRIA (Conseil pour le développement de la recherche en sciences sociales en Afrique), il a participé à plusieurs rencontres scientifiques internationales sous les auspices de cet organisme panafricain et d'autres (APAD, PID / Egypt, CAC / Sénégal, etc.). Depuis Mai 2017, il est « Membre du comité de pilotage » du Réseau en conseil scientifique en Afrique francophone (parrainé par l'Académie Nationale des Sciences et Techniques du Sénégal, le Fonds de Recherche du Québec et l'INGSA).

Il est l'auteur de plusieurs travaux scientifiques dont le dernier est un chapitre de livre intitulé « Promouvoir la culture de la paix dans l'Afrique des Grands Lacs à travers des programmes radiophoniques : une

évaluation de trois expériences » (sous presse au CODESRIA).

Résumé

La culture de l'oralité à l'épreuve de la téléphonie mobile : une enquête à Kinshasa

Il existe des sociétés où communiquer avec les autres fait penser prioritairement à un échange verbal. La culture de l'oralité se constate dans les échanges en situations de communication interpersonnelle comme dans ceux en situations de communication de masse. L'existence de cette culture particulière se concrétise par le fait que, parfois en face des conditions et moyens faciles de communication, beaucoup de gens se sentent obligés d'exploiter de la parole. C'est ce qui se constate aujourd'hui, dans beaucoup de contextes africains, à l'heure de la téléphonie mobile. Celle-ci, à l'opposée de la « tradition » qui n'a que l'axe unique de la communication verbale, offre à ses utilisateurs l'avantage de bénéficiaire de deux axes de communication : à l'oral (à travers les Appels téléphoniques) et à l'écrit (à travers les SMS). Il se pose alors la question de savoir pourquoi les « appels » sont privilégiés au détriment des SMS dans ces contextes. Nous nous approprions cette interrogation, pour en faire notre préoccupation d'étude dans la présente réflexion.

L'hypothèse qui semble probable (à première vue) ici est de penser aux aléas de la téléphonie portable typiques aux sociétés africaines : 1) difficulté d'écriture, pour beaucoup d'utilisateurs ; 2) difficulté financière pour renouveler les écrans défectueux de téléphones ; 3) l'incertitude de voir les SMS négligés ou ne pas être lus à temps ; 4) problème de recharge du téléphone ; etc. Mais, pour une compréhension en profondeur de la question, nous croyons qu'il serait plus instructif d'interroger « le rapport des sujets étudiés à l'oral et à l'écrit » et confronter les résultats obtenus avec le « poids » des aléas ci-haut présentés. Notre démarche méthodologique passe par une enquête auprès des utilisateurs de téléphone à Kinshasa (à travers une poignée de membres de la communauté universitaire de l'Université de Kinshasa).



Arezki METREF

Ecrivain – Chroniqueur

Il est journaliste et écrivain algérien. Depuis 2004, il est chroniqueur au quotidien *Le Soir d'Algérie*. Après avoir travaillé pour de nombreux journaux de la

presse publique, il fonde avec Abdelkrim Djaad et Tahir Djaout l'hebdomadaire *Ruptures* en 1993. Après l'assassinat de ce dernier, il s'installe en France où il collabore à différentes publications, dont l'hebdomadaire *Politis*.

Ecrivain, il a publié de nombreux ouvrages dans le domaine de la poésie, du théâtre et du roman dont :

- Abat-jour, préface de Jean Pélégri, illustrations de Claude-Henri Bartoli, Domens, Pézenas, 1996.
- Sindbad, émeutier suivi de L'Évanescence de Tin Hinan, illustrations de Tala M'loult et Arezki Metref, Domens, Pézenas, 2004.
- Prométhée, l'amour, dessins de Hamid Tibouchi, Domens, Pézenas, 2009.
- Quartiers consignés, Algérie Littérature / Action, no 2, Marsa éditions, Paris, juin 1996. - - Douar, une saison en exil, Domens, Pézenas, 2006.
- Roman de Kabylie ou Le livre des ancêtres, Éditions Sefraber, 2010.
- La traversée du Somnambule, Koukou éditions, 2015, Alger.
- Le jour où Mme Carmel sortit son revolver, Dalimen, 2015, Alger.
- Priorité au basilic, préface d'Abdelkrim Djaad, illustrations de Dilem, Domens, Pézenas, 1997.
- La Nuit du doute, préface de Nourredine Saadi, illustration d'Ali Silem, Domens, Pézenas, 1997.
- L'Amphore, préface de Marie-Joëlle Rupp, Domens, Pézenas, 2002.

Résumé

Aït Yenni est-il un acteur principal dans la réalité et dans les fictions de Mouloud Mammeri ?

Mouloud Mammeri est né en 1917 à Taourirt Mimoun dans la tribu des Aït Yenni mentionnée par Ibn Khaldoun dans son *Histoire des Berbères*. Il appartient à l'une des familles les plus anciennes et les plus puissantes de la tribu. Il fréquente l'école de son village avant d'entreprendre des études secondaires au collège d'Aït Yenni. Puis il poursuit ses études secondaires et supérieures, d'abord au Maroc,

ensuite à Paris. Son père était un amusnaw connu et respecté à Aït Yenni.

Mouloud Mammeri a quitté à plusieurs reprises Aït Yenni mais toujours pour y revenir. Après l'indépendance, il s'installera à Alger, et pourtant jamais il n'aura été aussi présent dans son village. À chacun de ses retours, il s'enveloppait dans le burnous ancestral et se confondait avec les gens du pays dans d'interminables parties de dominos. Rien ne distinguait l'écrivain et anthropologue de ses compagnons de jeu. Cette participation à la socialisation dans la vie locale est à la fois le signe de son enracinement profond dans le terreau identitaire et sociologique kabyle, et un moyen de consolider cet enracinement.

Dans cette intervention, il s'agira de déterminer en quoi Aït Yenni, lieu de l'enracinement identitaire et historique de Mouloud Mammeri, a influencé son regard notamment sur la langue et la culture amazigh.

Il s'agira également de questionner sur la base des données qu'il a lui-même fournies dans un entretien avec Pierre Bourdieu, le sujet de la transmission de tamusni du père amusnaw vers le fils.

On s'aventurera aussi à retrouver dans son œuvre romanesque la matérialité de certains lieux d'Aït Yenni, notamment son village de Taourirt Mimoun, dans les descriptions de village que cette œuvre comporte.

On tâchera d'identifier la part de légendes locales dans laquelle Mouloud Mammeri a puisé pour écrire certains de ses romans.

Enfin, on s'appliquera à retrouver dans ses personnages de fiction, les personnes réelles qui éventuellement l'ont inspiré.

Les Moyens mis en œuvre :

1- Consulter toute l'œuvre de Mammeri et les textes qui pourraient évoquer Aït Yenni :

- entretiens avec Bourdieu
- évocation de Mohamed Arkoun
- l'œuvre elle-même

2- Mener une enquête aux Aït Yenni



Mildred MORTIMER

Professeure Emérite de littérature francophone à l'Université du Colorado à Boulder (Etats-Unis) et "research associate" à l'Université de Pretoria (l'Afrique du Sud).

Elle a publié des ouvrages critiques : *Writing from the Hearth : Public, Domestic and Imaginative Space in Francophone Women's Fiction of Africa and the Caribbean* (2007), *Maghrebien Mosaic: A Literature in Transition* (2001) (collectif), *Journeys through the French African Novel* (1990), Mouloud Mammeri : écrivain algérien (1982). Elle a traduit deux romans de Leïla Sebbar, *The Seine was red / La Seine était rouge*, (2008) et *Silence on the Shores / Le Silence des Rives* (2000). Elle a publié de nombreux articles sur la littérature francophone de l'Afrique subsaharienne, des Antilles et du Maghreb, y compris la postface à *Arabic as a Secret Song / l'Arabe comme un chant secret* de Leïla Sebbar (2015). Elle travaille actuellement sur les écrivaines algériennes et la guerre d'Algérie.

Résumé

Une triste leçon d'histoire : Le Banquet de Mouloud Mammeri

On a tendance à enfermer Mouloud Mammeri dans une région de l'Algérie, la Kabylie, malgré les preuves de son intérêt dans le monde en dehors de l'Algérie, y compris sa région natale. Critique littéraire américaine ayant connu l'écrivain en Algérie et travaillé sur ses textes aux Etats-Unis où j'ai enseigné la littérature francophone pendant toute ma carrière universitaire, il me semble important de mettre en relief la dimension universelle de son œuvre. Pour cette raison, je reprends sa pièce de théâtre peu connue, *Le Banquet*, ainsi que l'essai qui l'accompagne, « La mort absurde des Aztèques » et propose de les étudier en tant que réflexions sur une civilisation lointaine en termes géographiques et temporelles. Disparu il y a cinq siècles l'empire aztèque dont l'histoire de sa destruction politique, économique, et culturelle est connue à travers le monde entier ; les Aztèques et leur empereur, Montezuma, sont rentrés dans la légende.

Mammeri avait écrit cette pièce consacrée à la chute de l'empire aztèque en 1971, date du

centenaire de la dure répression de l'armée coloniale française en Kabylie. Ainsi, il crée un lien entre sa région natale et son histoire coloniale et l'empire du Mexique. Préfaçant la pièce d'un essai qui discute les raisons pour lesquelles le choc entre deux civilisations aboutit à la victoire des Espagnols sur les Aztèques et à la victoire des Espagnols, c'est-à-dire, la victoire de la civilisation occidentale sur un peuple autochtone, il nous fournit une préface qui exprime un certain pessimisme. Pourquoi ce choix ? Hanté par le spectre du génocide culturel de par le monde, il voit dans ce chapitre de l'histoire de ce qu'on appelait à l'époque, 'le nouveau monde,' il le considère un exemple de ce génocide. Dans cette présentation, je propose de suivre le parcours de l'écrivain. D'une part, l'écrivain présente les éléments de la défaite des Aztèques, décortiquant le processus qui mena à l'effondrement de leur civilisation ; d'autre part, Mammeri se sert de ses outils littéraires afin faire le portrait de ses acteurs principaux, en les présentant de manière complexe, révélant leurs contradictions, faiblesses, et sensibilités, tout ce qui les rendent à la fois nos semblables et nos ancêtres très lointains.



Kaci MOUALEK

Maître de conférences A en sciences du langage. Département de Français. Faculté des Lettres et Langues. Université Mouloud Mammeri Tizi Ouzou

Il est Maître de conférences « A » habilité à diriger des recherches au département de français de la Faculté des Lettres et Langues de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou. Il a à son actif plusieurs publications :

- « Les écrits en français sur les voitures de transport en commun de voyageurs en Kabylie ». In : *Le Français en Afrique. Revue de l'Institut de linguistique française – CNRS – UMR 6039 Nice*, n° 25, 2010.
- « Étude des erreurs lexicales dans les productions langagières orales en français des lycéens de 2ème Année ». In : *Revue des Pratiques Langagières. Faculté des Lettres et Langues, Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou*, n° 18, 2013.
- « Productions langagières écrites en français de quelques étudiants de l'université M. Mammeri de

Tizi-Ouzou en relation avec la situation innovante de l'enseignement du français ». In : Revue des Pratiques Langagières. Faculté des Lettres et Langues, Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou, n° 21, 2014.

-« Réforme du système éducatif et enseignement du français langue étrangère dans le secondaire algérien ». In : El Khitab : revue scientifique semestrielle Langue et Littérature. Laboratoire Analyse du Discours, Faculté des Lettres et Langues, Université M. Mammeri de Tizi-Ouzou, n° 19, Janvier 2015.

-« Le français de spécialité des étudiants des filières scientifiques et non scientifiques de l'université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou ». In : Revue Didactiques, N°8, juillet-décembre 2016. Revue publiée par le Laboratoire de didactique de la langue et des textes (LDLT), Faculté des Lettres et Langues, université Yahia Farès de Médéa.

Résumé

La relation à la langue française des écrivains « indigènes » : l'exemple de Mouloud Mammeri et de Mouloud Feraoun

Pour rendre hommage à Mouloud Mammeri, homme de grande culture, romancier, grammairien et anthropologue de renom, nous pensons présenter dans le cadre de votre colloque international une communication qui s'inscrit dans un des axes que vous nous proposez à savoir l'axe 2 (au cœur de l'œuvre littéraire mamérienne), plus précisément dans le sous axe l'écrivain « indigène » et sa relation à la langue de l'autre.

Nous poserons dans notre intervention la question de la langue, la question de la culture (la langue étant le véhicule de la culture) chez l'écrivain algérien de l'époque coloniale. Pour ce faire, nous prendrons deux exemples, ceux de deux illustres hommes de lettres « indigènes », Mouloud Mammeri et Mouloud Feraoun pour analyser à travers leurs romans la relation qu'ils ont à la langue de l'autre, à la langue française. - Dans un premier temps, nous chercherons à éclaircir si peu que ce soit le rapport qui lie ces deux écrivains à la langue française. Nous verrons qu'il est une relation d'appropriation de cet instrument linguistique : ils ont compris que s'approprier la langue française est un moyen, non de décomposition de leur personnalité identitaire mais au contraire un moyen

d'expression efficace, de révolte, une opportunité leur permettant de se soustraire à la situation d'abaissement de leur être, abaissement infligé par le colonialisme.

- Dans un deuxième temps, nous verrons comment Mouloud Mammeri et Mouloud Feraoun restituent dans leurs romans grâce à cette relation d'appropriation de la langue française la culture et la langue berbères (kabyles) : leurs romans regorgent de traces de cette culture et de cette langue kabyles.



Amar NABTI

Professeur. Sciences du langage et didactique des langues. UMMTO.

Il est professeur de sociolinguistique et de didactique au Département de langue et culture amazighes. Il assure les séminaires d'analyse de discours, d'analyse des interactions et de sociolinguistique. Il est responsable de l'équipe de didactique au sein du laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Il a réalisé deux études dans le cadre des PNR, l'une sur "le niveau seuil du kabyle" et l'autre sur la conjugaison des verbes du Kabyle.

Résumé

La lettre de M. Mammeri adressée à Jérôme jugée par des étudiants de master

Mon propos est centré sur la réception du contenu de « la lettre à un français » 1 par les étudiants du Département de langue et culture amazighes. Publiée dans la revue Entretiens sur les Lettres et les Arts, numéro spécial de février 1957, cette lettre rédigée par Mouloud Mammeri est soumise à des étudiants de master qui ont suivi les séminaires d'analyse de discours. L'objectif visé est de mettre au jour la façon dont ces étudiants reçoivent, comprennent et jugent une production de type épistolaire à partir des outils théoriques de l'analyse de discours. Cela permettra d'une part de dégager les différentes interprétations du contenu du message tant au niveau formel que sémantique à replacer dans le contexte historique de l'époque de la guerre de

libération nationale et d'autre part de mieux comprendre un aspect méconnu voire occulté de la position de Mouloud Mammeri vis-à-vis du colonialisme français

(1) MAMMERI Mouloud, « Lettre à un français », in la revue Entretiens sur les Lettres et les Arts, Algérie, numéro spécial, février 1957, éd. Jean Subervie, Rodez, Aveyron, France, pp.34-38.



Youssef NACIB

Docteur ès lettres et sciences humaines à la Sorbonne.

Né en 1940, il est licencié ès Lettres puis titulaire d'un Doctorat de IIIème cycle et d'un Doctorat d'État à la Sorbonne.

Durant son parcours professionnel, il a été notamment professeur à l'université d'Alger (1968-90), Directeur général de l'Office des publications universitaires, président du Conseil scientifique de l'Institut de langue et culture amazighes de Tizi Ouzou (1989-93), Directeur du département Culture, éducation et recherche de l'INESG (sous tutelle de la présidence). Il a été également professeur invité des universités de Milan et de Paris I ainsi que de l'Ecole normale supérieure. En outre, il a occupé le poste de Directeur de recherche invité Orstom. Il est actuellement Professeur à l'école internationale algérienne de Paris.

Publications :

Mouloud Feraoun, Chants religieux du Djurdjura, L'Emir Abdelkader, Anthologie de la poésie kabyle, Proverbes et dictons kabyles, Slimane Azem, le poète, La culture arabe à l'horizon 2000, Éléments sur la tradition orale, L'Art populaire, Cheikh Noureddine, L'oasis de Bou-Saada, cultures oasiennes, contes du centre algérien, une geste en fragments, la Casbah d'Alger, Si Mohand ou Mhand, ...
Nombreux articles sur tradition orale et modernité
Traduction et adaptation en berbère pour la RTA des œuvres classiques suivantes :
- noces de sang de Llorca
- le marchand de Venise de Shakespeare
- le foehn de Mammeri

Résumé

De toutes les postures de Ccix Mu'end telles que relevées et analysées par Farida Ait-Ferroukh (Cheikh Muhend : le souffle fécond, 2001) mais

plus particulièrement par Mouloud Mammeri (Inna-yas Ccix Mu'end, 1990) l'opposition du saint poète au soulèvement de 1871 demeure un redoutable défi qui ne finit pas de surprendre. Comment pouvait-on avoir l'audace de contrecarrer un mouvement porté par une lame de fond qui a soulevé toute la Kabylie et au-delà ? Dans son ouvrage sur Cherif Kheddad, Saïd Saïd évoque « les cent mille cavaliers et fantassins soulevés au dix-neuvième siècle par El Mokrani appuyé par l'ordre de la Rahmania auquel appartient l'école coranique que Cherif a fréquentée, qui furent écrasés par l'armée coloniale parce que la révolution industrielle était du côté des envahisseurs ». La question que l'on peut se poser est celle-ci : Ccix Muhend agissait-il en électron libre qui, en son âme et conscience, voyait dans la révolte une action immature et périlleuse ou était-il implicitement conforté par une opposition sociale sourde dont il aurait perçu l'écho ? C'est ce à quoi nous allons tenter de répondre, à travers la présente communication, en se basant sur un manuscrit retrouvé au printemps 2017 aux Archives d'Outre-Mer d'Aix-en-Provence par la cinéaste Fatima-Zohra Zamoum qui me l'a aimablement communiqué.



Ramdane OUAHES - AT MANSOUR

Agrégé de l'université, Docteur ès sciences.

Il est ancien professeur de chimie à l'université d'Alger, ancien directeur de recherche associé au CNRS à l'Université Paris VI. Il est auteur ou co-auteur d'ouvrages scientifiques en français et en tamazight.

Publications :

Tighri, Isefna n at zik (poèmes kabyles d'antan), Exercices et Problèmes de Chimie, Rahim, Chimie générale, Radiocristallographie, Chimie physique, Annales corrigées de Chimie, Jeux de lettres jeux de mot, Mille et une astuces, énigmes et devinettes, Témoignages autour de la science et de la culture

Résumé

Mouloud Mammeri, sauveur du CRAPE
L'objet de ma conférence intitulée "Mouloud Mammeri, sauveur du CRAPE", sera bien sûr de

témoigner des rencontres mémorables que j'ai eu avec cet homme d'exception.

À cette occasion, je mettrai l'accent sur le mérite de son action dans l'atmosphère politique de l'époque caractérisée par un rejet catégorique de la culture populaire, une méfiance à l'égard des sciences sociales et des chercheurs, une ambiguïté dans les relations de coopération scientifique avec la France.

Le CRAPE était menacé de disparition. Mouloud Mammeri, par sa réputation, sa compétence et son intégrité, a réussi le prodige de le sauver pour le plus grand bien d'une recherche pluridisciplinaire de qualité, favorisant une coopération fructueuse et assurant la relève des Français par de jeunes Algériens enthousiastes.



Aomer OULAMARA

(Aumer U Lamara)

Docteur d'État ès Sciences en physique - Auteur

Il est né en 1952 au village Boudafal, en Haute Kabylie. Il a vécu dans ce village jusqu'à l'âge

de 16 ans, puis il a rejoint le collège Reda Houhou puis le lycée technique d'Alger / Ruisseau dès 1969. Après le lycée, il a étudié pendant 2 ans à la faculté des sciences d'Alger. Au cours de sa scolarité à Alger, il a suivi le cours de berbère de Mouloud Mammeri jusqu'à sa suppression en septembre 1974. En 1975 il a rejoint l'université de Besançon, en France, où il a soutenu une thèse de doctorat de 3ème cycle en physique en 1981 puis un doctorat d'État ès Sciences en 1989. Il est retourné en Algérie en 1981 et a été enseignant de physique à l'université de Tizi-Ouzou de 1981 à 1985, puis maître de conférences à l'université de Compiègne et à l'université de Besançon jusqu'en 1988. Depuis 1988 et jusqu'à sa récente mise en retraite, il a poursuivi une carrière de chercheur et de management de la recherche au sein de plusieurs compagnies industrielles multinationales. Il est auteur de plusieurs publications scientifiques et de brevets d'inventions. Il est actuellement consultant en management de la R&D.

Lorsqu'il était à Tizi-Ouzou dès juin 1981, il a participé à l'enseignement libre de tamazight et a été membre du comité de rédaction de la revue Tafsut. Par ailleurs, il est membre fondateur de la 1ère ligue algérienne de défense des droits de l'Homme, créée

en 1985.

Parallèlement à ses activités professionnelles, il s'est lancé dans l'écriture en tamazight depuis 1985 et a déjà publié 7 ouvrages en tamazight : Iberdan n tissas, Editions Le Pas Sage, Alger 2007 (recueil de la biographie du militant du Mouvement National, Messaoud Oulamara, 1934 – 1965) ; et traduction de l'ouvrage en français, publié sous le titre "Les Sentiers de l'Honneur", aux éditions Koukou, Alger 2014, et Editions L'Harmattan, Paris 2014. 1. Akkin i wedrar (de l'autre côté de la montagne), roman, Editions Achab, Tizi Ouzou, 2011. 2. Tullianum, Taggara n Yugerten, roman historique (la chute de Jugurtha), Editions HCA, Alger, 2009 ; rééditions aux Editions ANEP, Alger 2016. 3. Omaha Beach, Ass-a d Wussan (Jour J et souvenirs de la guerre), roman, Editions FCNAFA, Alger 2010. 4. Muhend Abdelkrim, "Di Dewla n Ripublik" (du temps de la République du Rif, 1920-1926), essai historique, Editions L'Harmattan, Paris 2011. 5. Timlilit di 1962 (rencontre en 1962), roman, Editions Achab, Tizi Ouzou, 2015. "Prix Rachid Aliche du meilleur roman" en 2016 (Fondation Tiregwa, Ottawa, CA). 6. Tacrabt-tinneslem n usekkak, essai, Editions Achab, Tizi Ouzou 2016.

Résumé

Mouloud Mammeri, deg ubrid iddren

Tameddurt n Mouloud Mammeri tga zun d asaru. Mačči d asaru n wussan akked iseggasen, d win n tmussni n yal udem, si temzi-s ar taggara n tudert-is. Di tmemmast n ugraw n tmussni, gar iheddaden n wuzal akked wawal, i d-ikker di taddart-is. D win i yas-ifkan afud akken netta ad as-yeg azal ameqqran, ad irekkel idles-is amezwaru n tmurt-is yur tmussni n umađal. Idda-yas zun d aleqqem n ufeillaħ. Si tsuraf timezwura n takayt-is yur umezruy n tmurt-is mi yella d acawrar, ar tira di tsekla, d ungal ney d amezgun, akked unekcum di tegmi (recherche) deg unnar n umezruy aqdim n Tmazya akked tutlayt tamaziyt, asalu-nni iban-d zun d agadir-nni yessalay ubennay, idil nnig wayeđ, yal ass, d tiwizi n war talast. D asalu-nni deg yedda Mouloud Mammeri i nra nekni, deg wawal-nney ass-a, ad as-nemu tafat akken ad d-iban, ad yihriw ugar, akken ad iddu deg-s lğil d-iteddun. D win i d abrid iddren.



Hend SADI

Universitaire - chercheur.

Hend (Hocine à l'état civil) Sadi appartient à la génération d'élèves du lycée de Tizi-Ouzou confrontée aux débuts de l'arabisation de l'Algérie post-coloniale. Étudiant en licence de

mathématiques à l'université d'Alger, il fait partie du Cercle de culture berbère de Ben Aknoun créé en 1968 et suit les cours de berbère de Mouloud Mammeri de 1968 à 1970, date à laquelle il se rend en France pour poursuivre ses études. À Paris, il rejoint l'Académie berbère et participe à la consolidation du Groupe d'études berbères dit de Vincennes dès 1972. Il contribuera aux publications de ces deux organismes. À la même époque, il rédige avec Arezki Nait Abdallah un fascicule intitulé « Problèmes de notation de la langue berbère » à partir des conférences de Lionel Galand (Bibliothèque de l'École pratique des hautes études 4ème section, Sorbonne, Paris). Il édite avec le même camarade la pièce de Mu'end U Yehya « Llem ik ddu d udar ik » (Tiliğin Tala, 1974).

En mars 1979, il rentre en Algérie où il occupe jusqu'en 1982 le poste de Maître-assistant (mathématiques) à l'université de Tizi-Ouzou. C'est durant cette période qu'il invite Mouloud Mammeri pour la conférence du 10 mars à l'université de Tizi-Ouzou, conférence dont l'interdiction déclenche le Printemps berbère de 1980. Membre fondateur de la revue Tafsut, il élabore en collaboration avec Ramdane Achab et Mohand Laihem et le soutien de Mouloud Mammeri un lexique berbère de mathématiques. En 1983, il repart pour la France où il enseigne les mathématiques. Titulaire d'une agrégation et d'une thèse de doctorat de mathématiques, le dernier poste qu'il occupe est celui de l'université d'Évry val d'Essonne (1993-2017). Durant l'année universitaire 2001-2002, il occupe les fonctions de conseiller technique au cabinet du ministre de l'Éducation nationale en France. Il est à l'origine d'une circulaire ministérielle intégrant la langue berbère dans l'enseignement secondaire. Il publie un livre de mathématiques récréatives en berbère « Tusnakt s wurar » (Asalu, 1990). Son dernier ouvrage est « Mouloud Mammeri ou La Colline emblématique » (2014, éd. Achab).

Résumé

Un intellectuel kabyle dans le siècle

Né au lendemain de la révolution russe qui a ébranlé le monde, mobilisé pendant la seconde guerre mondiale, Mouloud Mammeri, pris dans la tourmente d'affrontements d'idéologies conquérantes, est très tôt envahi par un questionnement qui remet en cause les fondements même de son identité.

C'est le premier point sur lequel nous nous arrêtons pour tenter de cerner les éléments qui ont pesé, sinon déterminé ses orientations intellectuelles futures.

En second lieu, nous revenons sur son premier roman paru en 1952, La Colline oubliée, dont la réception fait événement et dessine les traits de l'image publique de l'auteur. Durant cette période cruciale se nouent les destinées, se cristallisent les orientations d'acteurs majeurs du champ culturel d'une communauté qui doute de son identité, s'interroge sur son destin. Des itinéraires que tout semblait rapprocher divergent et s'opposent.

Celui de Mammeri est caractérisé par une fidélité jamais démentie à la terre natale. Fidélité qui prend la forme de la défense de l'amazighité. Cette dernière parcourt toute son œuvre qu'elle motive et guide en lui faisant franchir des barrières interdisciplinaires. Reste en troisième et dernier point l'œuvre variée de Mouloud Mammeri. Alors que la survie de la culture amazighe à laquelle elle fait une large place n'est pas acquise, diverses approches, toutes apaisées, de l'œuvre comme de l'auteur – loin des critiques infamantes qui avaient accueilli La Colline oubliée – nous sont aujourd'hui proposées. Nous concluons précisément sur les questions soulevées par ces différentes lectures.



Léon TSAMBU

Professeur à l'Université de Kinshasa, Département de Sociologie. République Démocratique du Congo

Il est professeur et chercheur à l'Université de Kinshasa. Ancien

chroniqueur culturel au quotidien La Tribune de la Nation et correspondant du magazine belge Wereldwijd (aujourd'hui Mondiaal MO * Magazine), il est docteur en sociologie depuis le 12 décembre

2012. Son champ de recherche de prédilection est la sociologie de la musique et de la culture populaire, mais s'intéresse aussi au genre, à la culture de la célébrité, aux questions épistémologiques et méthodologiques en sociologie. Après un séjour postdoctoral à l'Université du Michigan aux Etats-Unis (2015-2016), il est en pleine écriture d'un ouvrage tiré de sa thèse de doctorat intitulée *Luttes symboliques et enjeu de domination sur l'espace de la musique populaire à Kinshasa. Critique praxéologique des sociabilités de la scène musicale kinoise (1990-2010)*. Outre la signature d'une centaine d'articles de presse sur la musique et la culture urbaines congolaises, Léon TSAMBU est auteur de moult chapitres d'ouvrages et articles de revues ou de colloques dont « Le vidéoclip congolais : politique de mots et rhétorique d'images », in V.Y. Mudimbe (ed), *Contemporary African Cultural Productions*, Codesria, 2013, p.261-286 ; « Les sociétés d'élégance comme allégorie de la résistance à la domination coloniale et androcentrée à Léopoldville (Congo belge) », in Slimane Hachi, Youcef Nacib et Abdelhamid Bourayou (éds), *Actes du Colloque international « L'anthropologie africaine »*, Alger, CNRPAH, 2013, p. 445-465 ; "Transnationalism and transculturalism as seen in Congolese music videograms", in *Journal for African Medias Studies*, Volume 7, n°1, 1 mars 2015, p. 51-67 ; et avec Sylvie Ayimpam, « De la fripe à la Sape : migrations congolaises et modes vestimentaires », in revue *Hommes et migrations*, Fashion Mix, N°1310, avril-juin 2015, p.117-125.

Résumé

L'usage du lingala dans l'expression du rire et de la beauté féminine sur Facebook

Manon aime bien discuter avec ses amis le soir sur son ordinateur. Elle connaît[sic] bien comme eux tous les lol, mdr et autres smileys/émoticônes. Elle utilise Windows Live Messenger et arrive à suivre une dizaine de conversations sans problème. — (Zythom, Dans la peau d'un informaticien expert judiciaire, vol. 3 : Le dernier maillon, Lulu.com, 2012, p. 162, <https://fr.wiktionary.org/wiki/lol>)

Ce texte se donne pour objectif d'explorer le réseau social Facebook en vue de recenser puis d'analyser les expressions linguistiques du rire et, dans une perspective genrée, celle de la beauté féminine performées en lingala par les usagers. Il s'agit en fait de dénombrer quelques-unes de ces

expressions et d'en faire une analyse de contenu et structurale pour voir comment le rire et la beauté féminine sont mis en performance écrite. Par ricochet, il est question de montrer la manière très particulière (onomatopéique, argotique) dont le lingala, l'une des quatre langues nationales en République démocratique du Congo (RDC), profite de la toile et de la révolution numérique pour se mondialiser. De façon générale, il s'agit de saisir la problématique des langues africaines qui, rarement imprimées, et non officielles sur Facebook à l'opposé de haoussa et tout récemment du peul, se servent du web 2.0 pour leur promotion et visibilité internationale.



Marie VIROLLE

Professeure et directrice de la revue « Lit ».

Anthropologue, chercheur au CNRS (UMR 6039), Marie Virolle est l'auteur de *La chanson raï* (Karthala, 1995), de *Rituels algériens* (Karthala, 2002) et de

nombreux articles sur la tradition orale et les pratiques culturelles algériennes. Elle est aussi responsable, depuis 1996, de la revue *Algérie Littérature / Action*.

Résumé

Mouloud Mammeri : Une ouverture passionnée et raisonnée vers la pluralité et l'universel

Ce texte se situe à mi-chemin entre un hommage - extrêmement reconnaissant - au directeur si généreux qui m'accueillit au CRAPE alors que je n'avais que 26 ans (et plus de désir de savoir que de savoirs réels...), et un témoignage sur le champ de l'anthropologie culturelle en Algérie dans les années 70-80, dont le chercheur et humaniste de haute volée que fut Mouloud Mammeri se révéla la figure charismatique ainsi que le sauveur éclairé.



جلسة الزوال

العنوان / إسهامات مولود معمري في الدراسات اللسانية

رئيس الجلسة السابعة

- رمضان واحس، بروفيسور جامعات ومدير مركز بحث بباريس.

14:00 - 14:20 / « علاقة الكتاب الأصليين باللغة الفرنسية، مولود فرعون ومعمري أنموذجاً ». قاسي موالك، استاذ محاضر HDR بجامعة مولود معمري.

14:20 - 14:40 / « حول عمل معمري غير كامل ولم يصدر ». أعر نابتي، مختص في علوم اللغات والتعليم، جامعة مولود معمري.

14:40 - 15:00 / « انطلاقة المصطلحات الأمازيغية المستحدثة "Amawel". محمد أكلي حدادو، بروفيسور في اللسانيات، جامعة مولود معمري بتيزي وزو.

15:00 - 15:20 / « استعمال لغة لانغالا في التعبيرات الضاحكة وفي جمال المرأة على الفايبيوك ». ليون تسامبو، بجامعة كنشاسا، قسم علم الاجتماع.

15:20 - 16:00 / مناقشة.

16:00 / قراءة توصيات الملتقى.

15:20 - 15:40 / « الربوة المنسية لمولود معمري ». احمد لنصاري، بروفيسور URF للأدب الحديثة جامعة شارل ديغول ليل 3.

15:40 - 16:00 / « العبور أو قياس الزمن ». خديجة خلادي، بروفيسور بجامعة الجزائر 2.

16:20 - 16:40 / « مسار رجل محب للسانية ». أمينة عزة بقاط، بروفيسور بجامعة البليدة 2، مختصة في الأدب الإفريقي.

16:40 - 17:40 / مناقشة.

الأحد 5 نوفمبر 2017

اليوم الثالث

العنوان / مائدة مستديرة : المقاربات المتكاملة حول شخصية معمري الشرية

رئيس الجلسة الخامسة

- البروفيسور محمد بن صالح، جامعي وناقد سنيماي، جامعة وهران.

10:00 - 10:20 / « مولود معمري في الحركة الوطنية : مخاوف وتجاهل ». علي قنون، مختص في التاريخ، جامعة باريس 7.

10:20 - 10:40 / « آث بني. أهي العامل الرئيسي في حقيقة مولود معمري او تخيلاته ؟ ». أرزقي مطرف، كاتب وصحفي باريس

10:40 - 11:00 / « مولود معمري منقذ مركز CRAPE ». رمضان واحس، بروفيسور جامعات ومدير مركز بحث بباريس.

11:00 - 11:20 / « مولود معمري "على درب الحياة" ». اولعمارة، دكتور مختص في العلوم، كاتب ، باريس.

11:20 - 12:00 / مناقشة.

جلسة الزوال

العنوان / صراع من أجل إبراز، حماية وعالمية الثقافة الأمازيغية

رئيسة الجلسة الثانية

- أمينة عزة بقاط، بروفييسور في الأدب بجامعة البلدة 2، مختصة في الآداب الإفريقية.

15:00 - 15:20 / « مجال الدراسات البربرية : تاريخ فك العزلة ». كريمة ديرش، مديرة البحث بالمركز الوطني للبحث العلمي ومعهد البحث حول المغرب المعاصر.

15:40 - 15:20 / « الثقافة الشفوية تحت تجربة الهاتف النقال : تحقيق بكنشاسا ». جون ليون اومبجل، مختص في علم الاجتماع بكنشاسا.

15:40 - 16:00 / « العلاقة بالهوية الثقافية في ضوء الأعمدة الثقافية الثلاث لأنطادوبوب في صميم الأعمال الأدبية المعمرية ». إميل موزلي باتاماك، فيلسوف وباحث في الجامعة الشعبية ميرة أفريقيا وباحث ب CERDOTOLA

16:00 - 16:20 / « آفاق مولود معمر في بيداغوجية الإنسانية ». كورجوا بوكو أيدو، دكتور في الفلسفة (PhD العلوم السياسية)، معهد الدراسات الإفريقية، جامعة كنشاسا.

16:20 - 16:40 / « المقدمة كوعاء إيديولوجي من أجل إعادة قراءة مقدمات مولود معمر ». سعيد شماخ، أستاذ محاضر مختص في اللسانيات الأمازيغية بجامعة مولود معمر بتيزي وزو.

16:40 - 17:40 / مناقشة.

اليوم الثاني

السبت 4 نوفمبر 2017

العنوان / السمات البارزة لأعمال معمر: إنسانية، مقاومة ورفض الجمود

رئيس الجلسة الثالثة

- ميلدره مورتيمر، بروفييسور بجامعة كولورادو بولدر بالولايات المتحدة الأمريكية.

09:30 - 09:50 / « القياس عند معمر، الحدس الشعري والروية السياسية ». كورين بلونشو، أستاذة محاضرة ودكتورة في اللغات والآداب الفرنسي.

09:50 - 10:10 / « التعقل القبائلي التقليدي في أعمال معمر ». زهرة حاج عيسى، أستاذة بمعهد الترجمة جامعة الجزائر 2.

01:30 - 10:10 / « البوفارية، التقويض والإنشقاق، محاولة تأويل الخطاب الروائي عند معمر ». سي عبد الرحمان أعراب، أستاذ شرقي بجامعة الجزائر.

10:30 - 10:50 / « مولود معمر، محمد ديب ومولود فرعون، ظهور الأدب الجزائري باللغة الفرنسية. سوء تفاهم في القراءة ثلاثي الأبعاد ». شارل بون، مختص ومهتم بالأدب المغاربي، مختص بجامعة Lumière بليون 2.

10:50 - 10:10 / « مولود معمر والأفصوصة ». كريستيان شولي عاشور، أستاذ الأدب المقارن بجامعة سرجي بونتواز UFR للآداب والعلوم الإنسانية.

12:00 - 11:10 / مناقشة.

جلسة الزوال

العنوان / حرص الكاتب على مصير كتاباته

رئيسة الجلسة الرابعة

- كريستيان شولي عاشور، أستاذ الأدب المقارن بجامعة سرجي بونتواز UFR للآداب والعلوم الإنسانية.
14:00 - 14:20 / « مولود معمر، الإرادة اليناسة ». دنيس براهيمي، ناقدة واساتذة بجامعة باريس 7.

14:20 - 14:40 / « معمر، الكاتب المأساوي ». عفيفة برارحي، دكتورة دولة في اللغة والآداب الفرنسية.

14:40 - 15:00 / « مثقف قبائلي في القرن ». حند سعدي، جامعي وباحث.

15:00 - 15:20 / « أرزقي أو الدروب الوعرة في نوم الفاروق ». محمد اسماعيل عيدون، بروفييسور بجامعة الجزائر.

الجمعة 3 نوفمبر 2017

اليوم الأول

الإفتتاح الرسمي

09:30 - 10:00 / الكلمة الإفتتاحية

- السيد سي الهاشمي عصاد، الأمين العام للمحافظة السامية للأمازيغية.
- السيد عز الدين ميهوبي، وزير الثقافة.

الجلسة الافتتاحية / تقديم الملتقى

- السيد يوسف نسيب، مختص في علوم الاجتماع وفي الأدب الأمازيغي، دكتور في العلوم الإنسانية بجامعة صربون، عضو اللجنة العلمية للتنسيقية لمنوية ميلاد مولود معمرى.
- السيدة مالعا بن براهيم، جامعية / باحثة في التاريخ وفي علم الأنثروبولوجيا، عضو اللجنة العلمية للتنسيقية لمنوية ميلاد مولود معمرى.

العنوان / مسار عبر تاريخ وهوية مسلويتين

رؤساء الجلسة الأولى

- كوجواوبوكوايدو، دكتور في الفلسفة (PhD العلوم السياسية) معهد الدراسات الإفريقية، جامعة غانا
- زهرة حاج عيسى، استاذة بمعهد الترجمة، جامعة الجزائر 2.

10:00 - 10:20 / « أعمال معمرى مبلورة في الأعداد الأربعة الأولى لمجلة أوال ». قاي باسي، استاذ محاضر في IGR-IAE برانس.

10:20 - 10:40 / « مولود معمرى، الأدب كتفكير حول التبعية ونهاية الحضارات ». زينب علي بن علي، استاذة متميزة في الأدب الفرنسي، جامعة باريس 7.

10:40 - 11:00 / « درس مؤسف في التاريخ، الوليمة للكاتب مولود معمرى ». ميلدراد مورتيمر، بروفييسور متميزة في الأدب الفرنكوفوني بجامعة كلورادو ببولدر، الولايات المتحدة الأمريكية.

11:00 - 11:20 / « نشأة اللببو منذ أقدم الفترات الفرعونية ». محمد حسين فنتار، بروفييسور متميز بالجامعات المختصة في الحضارات الفينيقية واللغات السامية الغربية.

11:20 - 12:30 / مناقشة.



مولود معمرى، أموسناو موضع تقاطع الحضارات العالمية

Amusnaw

*yettadin yef tliwa deg
d-ttagment tiyer miwin n umaḍal*

البرنامج

LE PROGRAMME



مجال الإنسانيات الكلاسيكية والكتابة الأدبية.
- الكاتب "الأنديجيني" وعلاقته بلغة "الأخر"
- القصيدة "اسفرو" والكلمة "أوال": صوت ثقافة مكمنة.

العنصر الثالث:

"أعمال معمري في مجال اللسانيات الأمازيغية، من اللهجات المتفرقة إلى لغة الحضارة".
- تعليم الأمازيغية في الجامعة: من تعليم غير مقنن، وغير مرغوب فيه إلى تعليم رسمي.
- طقم أموال: من علم المعجم إلى المفردات المستخدمة.
- المناجد، أعمال رائدة: من المناجد العامة إلى مناجد التخصصات.
- من تجرومت "القواعد النحوية" إلى تقنيات اللسانيات الحديثة والتكنولوجيا في خدمة اللسان الأمازيغي.

- نشر المحاضرات:

تنشر الملخصات المقبولة في الموقع الإلكتروني للملتقى وفي كتيب يسلم للمشاركين عند افتتاح أشغال الملتقى. مع العلم أن حوصلة علمية لمحتوى الملتقى وكذا كل المحاضرات سيتم نشرها في عمل جماعي.

الباحثين الجامعيين والكتاب وكل الذين بحوزتهم شهادات سواء أكانوا داخل الوطن أو في الخارج للمشاركة في هذا الملتقى العلمي الذي ستحتضنه قاعة المحاضرات بقصر Safex "دار الجزائر" في المعرض بالصنوبر البحري/الجزائر؛ أيام ٣، ٤، ٥ نوفمبر ٢٠١٧.
يرفق هذا "النداء" بمخطط التنظيم العلمي للأعمال، يحتوي عناصر التفكير؛ على كل مشكك أن يختار العنصر الذي يتطرق له موضوع مداخلته.

العناصر والمواضيع:

العنصر الأول:

- "من المحلي إلى العالمي ومعنى الأنتروبولوجيا المساهمة: مولود معمري أمودج مدرسة".
- القطيعة مع الأنتروبولوجيا والدراسات الكولونيالية
- اللغات والثقافات الإفريقية في عصر العولمة والرقمنة
- من نسخ الشفوي إلى ميلاد الفكر العالمي المدون
- المثقف و الجامعي المتشبع بالفكر الإنساني في مواجهة السياسات الدوقماتية المترمة.
العنصر الثاني:
- "في صميم عمل معمري الأدبي".
البعد الجغرافي والتاريخي في أعمال معمري الأدبية
- العلاقة الجدلية بين التكوين في

وكان الأمازيغ عبر التاريخ يميلون إلى العزلة في المناطق الجبلية الوعرة وفي الصحراء للحفاظ على لسانهم من تهديد العناصر الخارجية عليه وما تشحنه من عناصر سلبية.
في توكيزه على جدلية علاقة الشفوي بالكتابي استنتج معمري أن عظمة واستمرارية صمود الثقافة الأمازيغية تطرح إشكالية ضرورة اللجوء إلى الكتابة من عدمها كي تبقى لغة أو ثقافة ما حية.

بصفته مدير مركز الأبحاث في الأنتروبولوجيا و ما قبل التاريخ CRAPH ومؤسس مجلة أوال (1982-1989) وضع، معمري منهجية ومفاهيم في خدمة الثقافة الأمازيغية وأسس المدرسة الجزائرية للأنتروبولوجيا التي كونت أجيالا من الطلبة الباحثون الذين تكفل بتعليمهم في إطار المؤسسات و خارجها.
نجد في الرجل "أموسناو" الذي يحرص كل الحرص على نقل المعرفة الأصلية والحكمة وكذا رجل العلم الأكاديمي الذي يفتح أمام العلم والمعرفة آفاقا بعيدة فيما وراء المحلي والحدود الوطنية. سعيًا منا إلى الإحاطة بآراء وتنوع أعمال معمري، ندعو كل المختصين في مجالات الأدب والتاريخ والأنتروبولوجيا واللسانيات من

مولود معمري، أموسناو، موضوع تقاطع الحضارات العالمية

دار الجزائر. قصر المعارض نادي الصنوبر البحري الجزائر. أيام 3، 4 و 5 نوفمبر 2017

أهداف الملتقى

ولد مولود معمري في 1917 ويصادف العام الجاري 2017 مئوية ميلاده. وسيبقى هذا التاريخ مشهودا في عالم الأدب وميدان الأبحاث الأنتروبولوجيا واللسانيات.

المحافظة السامية للأمازيغية المشرفة على تنظيم هذه المنوية والساهرة على ترقية وتطوير اللسان الأمازيغي والثقافة الأمازيغية ستختتم هذا الحدث الهام بتنظيم ملتقى دولي حول مولود معمري.

سيترق الخبراء في هذه التظاهرة العلمية للسيرة الذاتية للرجل ومشواره العلمي والثقافي وكذا كل أعماله. سيظهر للعيان أن مولود معمري كان مثقفا وباحثا نير الأفكار، ساهم إلى حد بعيد في إخراج الأمازيغية من النقي إذ ألهم ذويه الوعي بأهميتها. كما سيتضح أيضا ميله إلى التفاني في خدمة ثقافة بلاده الأصيلة التي أنهكتها الشفوية، غير مكرث بطموحاته الشخصية.

مولود معمري خمس أعمال أساسية بالفرنسية:

نشر مولود معمري في أربعينيات القرن الماضي مقالات متعددة في مجالات متنوعة، ساهمت في إبراز مواهب الكاتب وتناغمت مع المؤلفات الروائية والمسرحية المذكورة.

فيما يتعلق بأعمال معمري العلمية فإنها تخص بالدرجة الأولى الأنتروبولوجيا، الأدب القبائلي الشفوي والأدب الصحراوي، كما تتناول أيضا اللسانيات الأمازيغية مثل النحو الأمازيغي في كتابه تجرومت والمفردات العصرية (Tajerrumt)

في المنجد الموسوم أماوال والمنجد الثنائي اللغة (Amawal) فرنسية/ترقية الذي حققه مع الباحث الفرنسي جون ماري كورتاد (Cortade J. M.)

وتضاف إلى كل هذه المؤلفات سلسلة من الدراسات العلمية والمقالات الصحفية والمحاضرات والاستجابات وتقديمات كتب. أخيرا، نجد حوارات وتبادل الآراء في إطار أكاديمي مع باحثين محنكين ذوي شهرة عالمية مثل بيير بورديو

(Pierre Bourdieu).

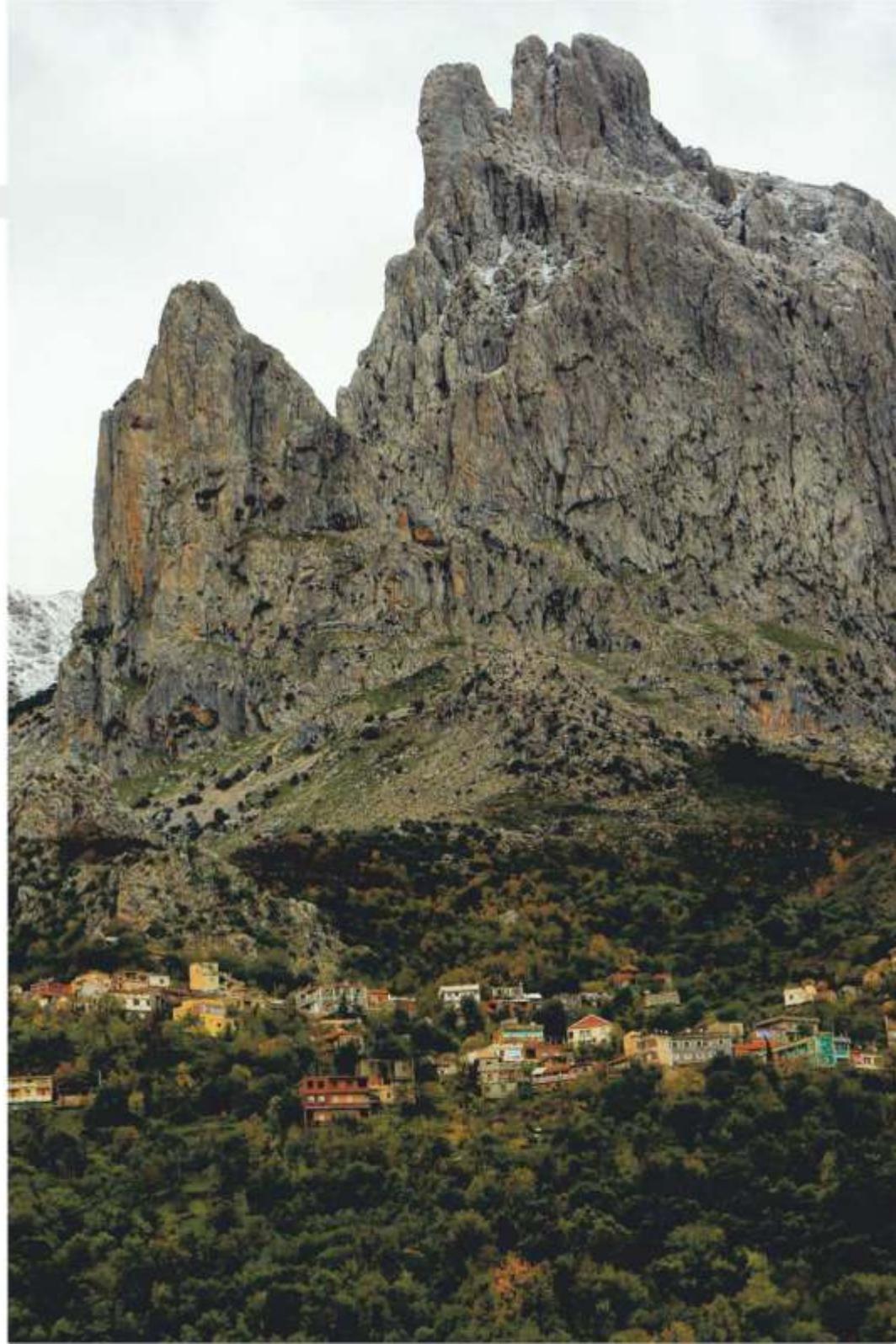
وكل الأعمال التي تنطرق لدراسة

أفكار معمري وكتاباته.

ويمكن تلخيص ما يشكل العامل المشترك بين الرجل والكاتب والعالم في كلمة واحدة هي "التضال". إن شبح الإبادة الثقافية عبر العالم قد أرق معمري فأدلى بمثال تاريخي من خلال تأليف مسرحيته الموسومة "موت الأرتاك العبيثي" (La mort absurde des Aztèques).

يعتبر معمري الكتابة أهم وسيلة للحفاظ على العلم والمعرفة ونشرهما. لقد أنقذ من النسيان بأعماله المختلفة في مجال اللسان والأدب الأمازيغي الشفوي قسطا وافرا من الثقافة الأمازيغية المعبر عنها باللهجات المتداولة في شمال إفريقيا كما استنبط أيضا قواعد اللغة الأمازيغية التي تتقاسمها كل هذه اللهجات رغم التنشت الجغرافي الذي عان منه الأمازيغ عبر حقبة تاريخية طويلة.

فتح معمري في هذا الاتجاه ورشة كبيرة تتمثل في عمله الدؤوب لإزالة كل الحواجز التي عزلت متغيرات اللسان الأمازيغي بعضها عن بعض وفتح عهد التقارب والسعي إلى تكوين لسان أمازيغي جامع يتواصل به كل سكان المغرب الكبير وشمال إفريقيا بصفة عامة.



AWAL N UMARAY AMATU

Mouloud MAMMERI i ixedmen aṭas i useḥbiber d usenfali n tutlayt d yedles n tmaziyt s inadiyen-ines di tussnamdan akked tjerrumt, s tarayin n uselmed n tutlayt akked umawal anda d-yessegrew awalen n tantaliyin n tmaziyt, yettuneḥsab ar ass-a d netta i d amezwaru deg ubrid-agi. Inadiyen-ines ussnanen deg unnar n tmaziyt ur yezmir ḥedd ad d-yekk nnig-sen.

Di tama nniḍen, Mouloud MAMMERI d amaru n waṭas n wungalen am *L'opium et le bâton* (=Lehyuf d usekkaz), *La colline oubliée* (=Tawrirt yettwattun) i yuḡalen d asaru, *Le sommeil du juste* (=Taguni n wuydim), *La traversée* (=Anezgur), akked waṭas n tmezgunin, d wammuden n yisefra n zik d tmucuha.

Timlilit-agi tussnant tagraylant d-yettwasuddsen ilmend-ines mačči kan d tajmilt ney d asmekti, maca d allal i ukemmel deg ubrid i d-yeḡḡa, abrid n unadi ussnan yef tmaziyt, ama d tutlayt, ama d idles ney d amezruy.

Nekkni nefren ad nesfuggel talalit n Mouloud MAMMERI, mačči d tamettant-ines am akken nuḡ tanumi nettwal-it di tmurt-nney. Annect-a d asfillet i yimmal yeḡḡuḡḡen n tmaziyt, d asirem d akken mazal ddunit ur tengir ara. Nga-d acqirrew i usfuggel di tegnatin n tegmat n umulli wis 100 n tlatit n Dda Lmulud, nessebbedd yiwet n tesqamut tussnant ara d-yelhun s wahil n umulli-agi. Tikti-nney d asikki n yal amusnaw, yal amnadi, yal tin ney win yettnaḍaḥen yef tmagit-nney, iwakken amulli-agi wis 100 ad yili d ameqran ilmend n temyer n Mouloud MAMMERI. Taseqamut-agi tussnant ččuren-tt wudmawen n yedles d tussna yettwassnen akked yizeggalen n tsuddiwin tidelsanin d tdukkliwin.

Axeddim-nney yella-d di tegnatin n talwit, n lebyi war tilisa, i useḥbiber yef ayen d-yeḡḡa Dda Lmulud iwakken ad yettwassen, iwakken tisutwin i d-iteddun ad d-gemrent deg-s, ad ddunt deg ubrid-is, acku, akken i s yenna Ccix Muḥend Ulḥusin : « *Awerrat iḥerzen yelha, win yernan yef ayen d-ḡḡan imawlan-is yif-it* ». Dda Lmulud yerza asalu, nekkni yid-s ad neddu !

